

廣部精編  
亞細亞言語集

友那官話部

卷上

特  
16

安  
原



支那語學教科書

廣部精編輯

支那官話

亞細亞言語集

東京書林

青山清吉藏版



亞

序

正甲亥刻



序

今世人之汲於學唐語者以其便於交際也。余則以謂學唐語固為方今之要務而尤不可不知交際之道也。交際之道何如曰忠恕而已矣。夫忠恕之心充于中而信實之言發于外。

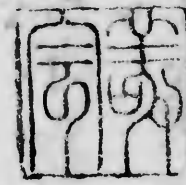
不事張皇禮儀而自然恭敬。不事煩數來往而自然親愛。不用謀計而共享福利。不容讒間而並敦友誼。既能如此而又學習言語以期乎情無所不通。意無所不盡。此之謂知本。若乃舍其本而末是務。則言語雖巧。何足濟。

事。不幾于不能。三年之喪而總小功之察。放飯流歎而問無齒決乎。廣部君學南北唐話有年于此。所著亞細亞言語集。採諸書之要。加之增訂。精密無訛。尤便於初學。余歆此編之大行于世。故首以交際之道為之說。蓋

人必先有大本領而後語言之為用  
有不可勝道者矣。

明治十三年二月十九日

敬宇中邨正直撰



無不

子載邦交氣誼映須

知亞細壤相連憑君信

擴同文化漢語和音

一卷傳

廐山廣部君采舊交也精漢  
學通漢語通輯亞細亞言  
語合集將付刊索未言未印  
書一絕以贈

大清光緒五年端月穀旦

谿上泰園王治本



序

夫言語者宣我之意而達之於彼也其在同  
國於必藉之以通其情況異種之人若不  
諳其語則如木偶人焉能通彼我  
之情哉昔聞歐米西人或學七八國語或  
十餘國語因此廣學旨長智識藉  
以通隣國之交際其為用大矣道

我邦之學夫通歐米西之語者稍一有之  
至亞細亞各處之語亦寥寥也語云  
遠親不如近隣言緩急能相助也  
系邦之於支那唇齒相依形容相親甚矣

際最古。歐米諸邦之比也。然亦學支那  
言語。夫豈非  
邦人之言之。而務乎余。今將蒐輯亞細亞各  
國之言。以公法。同好。適支那之部。刻成  
書。以為序。

明治十一年歲在戊寅一月

南總 廣部 精識



亞細亞言語集支那部凡例

一 支那言語。分為四部。第一官話。第二南邊話。第三滿洲話。第四嶺南話。

一 官話部分十類。曰六字話。曰散語。曰歐洲奇話。曰續散語。曰常言。曰問答。曰談論篇。曰平仄編。曰言語例畧。曰東西事情。一語之難解者。以本邦俗語。翻譯其意。或記諸卷末。或錄諸別卷。以供參觀。而散語問答等。大書初見字。於每章頭。故亦以國字記支那音于其右旁。并以小圈點於該字端。以分四聲。其圈在左下為上平。在左上為下平。在右上則上聲。而在右下則去聲也。

一 上平聲之平而安者也。下平聲之平而輕者也。聲之上而猛烈者上聲。其去而哀遠者去聲也。而官話四聲不同。于南邊

故在南邊讀爲平聲字。或爲上聲。或爲去聲。上聲去聲之字亦然。而官話無入聲與濁音也。

一國字不隨常例。別設一法。如左。

ヤウ。カウ。ラウ。ナド。ハヨリ。コリ。ウリ。トシルス。マタ。ヤウ。カウ。ラウ。トシルストキ。  
ハ。ミナ。ヤアウ。カアウ。ラア。ウ。ニヒマク。コエトシルベシ。コノホカ。ミチコヒナラヘ。  
一字音有出氣入氣之別。即俗云之有氣無氣也。而初學恐難別。故出氣之字。悉於四聲圈內。更加小點。以別之。

一此部多取英國威欽差選語言自通集。及德國繙譯官阿氏著通俗歐洲述古新編等書。以彙成一本。然間或有削彼字添此字。或有舉後件爲前件。蓋以適邦人習讀爲順次。其不見于自通集述古新編者。皆余所作也。切望後君子加訂正。幸甚。

一此部七卷。筆削已成。本擬即付剞劂。而因循歲餘。頃者友人某君等。勸上木。且許以出貲助費。於是乎刻以公同好。

明治十二年五月

精 又 識



五音拗直五位圖

音舌 音舌 音齒 音牙 音喉

ナ 又ニ ワヤ	夕 ツチ ワヤ	サ スシ ワヤ	カ クキ クワヤ	ア ウイ ウワヤ
ニ 又ニ 平レ	チ ツチ 平レ	シ スシ 平レ	キ クキ 平レ	イ ウイ 平レ
ヌ 又ニ 于ユ	ツ ツチ 于ユ	ス スシ 于ユ	ク クキ 于ユ	ウ ウイ 于ユ
ネ 又ニ エエ	テ ツチ エエ	セ スシ エエ	ケ クキ エエ	エ ウイ エエ
ノ 又ニ ヨヨ	ト ツチ ヨヨ	ソ スシ ヨヨ	コ クキ ヨヨ	オ ウイ ヨヨ

開

開

合

開

開

五音圖 卷一  
 開 合 閉  
 五音圖 卷一  
 開 合 閉  
 五音圖 卷一  
 開 合 閉

讀法 唇音	唇音	唇音	喉音	舌音	喉音	唇音	唇音	唇音	唇音
直音 唇音	直音 唇音	直音 唇音	閉音 喉音	閉音 喉音	閉音 喉音	閉音 喉音	閉音 喉音	閉音 喉音	閉音 喉音
二 ハ フ	三 マ ム	四 ヤ ユ	五 ワ ウ	六 ラ ル	七 カ ク	八 バ ブ	九 パ プ	十 タ ツ	十一 ダ ヅ
ヒヤ	ミヤ	レヤ	ケヤ	リヤ	ハヤ	フヤ	ハヤ	フヤ	フヤ
ヒレ	ミレ	レレ	ケレ	リレ	ハレ	フル	ハユ	フル	フル
フヒ	ムヒ	ユヒ	ウヒ	ルヒ	カヒ	バヒ	タヒ	ダヒ	ダヒ
フヒユ	ムヒユ	ユヒユ	ウヒユ	ルヒユ	カヒユ	バヒユ	タヒユ	ダヒユ	ダヒユ
フヒエ	ムヒエ	ユヒエ	ウヒエ	ルヒエ	カヒエ	バヒエ	タヒエ	ダヒエ	ダヒエ
フヒヨ	ムヒヨ	ユヒヨ	ウヒヨ	ルヒヨ	カヒヨ	バヒヨ	タヒヨ	ダヒヨ	ダヒヨ

六字話

那書鋪條山來

アノトシヤハ、シヤ、  
ダマイリマシタ

他說要見大人

カレノイニハ、ガシ  
ナニヤ、カカリタイ

你讓他進來罷

ナニヤハカ、レマシ  
タトセロ

老耶讓你進來

ダシヤ、ヨ、エヌ、  
セロトセ、シヤ、

今兒天氣不好

コシト、大、ウ、レ、イ、  
キ、ム、カ、サ、ヒ、マ、

是下得雪不少

亞細亞言語集卷之一

大日本

廣部

精

編輯

散語第一章

兩  
三  
第  
四  
五  
六  
七  
九  
幾  
千  
數  
百  
萬

零  
來  
多  
少  
有  
好  
些  
個

十六、十九、二十、三十四、五十七、六十八、第十七個

二三百、二千、兩三千、三兩個、三五個、五七、百個人

第一、第二十七、第一千八百六十五、第一百萬

零三百個、五十七萬零六百一十、七十萬零二十

一、百萬、三十五萬、五百萬零一、六萬零五百零七、十

サヨシ、ニギカダイス、  
アリウシタ  
你有洋書沒有  
ヨマ夫、ヨシシカ、アリ  
マ夫、アリウシタ  
要甚麼洋書呢  
オノノヤウニ、ヨカ、ヨコ  
夫、サヒマカ、  
我是要英國書  
ワタシ、イロイロ、  
シヨカ、イロイロ、  
英國書都沒有  
イシクリ、イシクリ、  
イ、イ、イ、  
這個書好不好  
イ、イ、イ、  
這是甚麼書呢

萬 七萬零一百九十一、千萬、四十六萬一千、五  
萬零八十八、九萬八千四百零二、一千零五、四千零  
七十二、八千三百六十七、一萬零六、一百零三、一  
百十八、二百五十四、九百九十九萬三千、有幾個人  
來、有些個人、有好些個人、有多少人來、三萬多、數  
十個、幾十個、十幾個、十五個、兩個、幾個、十個多、八九  
個、十數個、十來個、九個、十個、二百多、五千多、長三  
寸四、一身一口、五斤牛肉、六斤羊肉、幾斤魚、七斗  
麥子、九斗米、一斗黍子、幾個牙、長幾萬里、足四萬  
里、有山足高二百里

散語第二章

コレハ、ニ、ホ、カ、ダイ、ゴ、  
ヒ、マ、ス  
一本是滿洲書  
ヒトツ、ハ、マ、シ、レ、ン、ホ、  
ン、  
夫、ゴ、サ、ヒ、マ、  
一本是印度書  
ヒトツ、ハ、イ、ン、ド、  
ゴ、サ、ヒ、マ、  
都是用不着的  
コレハ、ニ、  
又  
你有法國書麼  
フ、マ、ニ、  
アリ、マ、カ、  
此刻沒帶了來  
オ、ハ、イ、ハ、  
モ、ツ、テ、  
ヒ、  
リ、マ、セ、  
我就去拿過來

你 我 他 們 們 這 在 那 兒 的 沒 了  
甚 麼 買 賣 得 很 誰 要 不 是 東  
你的 我的 他的 你們 我們 他們的 你們的 我們的  
他們的 們的 們的 我們 兩個人 我們 們人 們們  
們 們們 三個人 這個 那個 這兒 那兒 這麼  
大 那麼 小 甚麼 人 甚麼 東西 那個人 是誰 那  
個人 是個 好人 買東西 賣東西 他是 個 買賣人  
賣 甚麼 的 賣 好 些 個 東西 我要 好的 有 沒有 沒有  
了 這個 很好 那個 不好 有 甚麼 人 來 沒有 人 來  
他 是那 兒 的人 他 不是 這 兒 的人 他 們 來 了 多少 人

ソククニカゴイシテ、  
モツテマイリマシヨ  
法國的打單書

コノラニス、ゲノ  
ウシヨ、

中您的意了麼

アタハハ、  
マシタカ

這書價多少錢

コホン、  
クラテ、

不過三塊來錢

サ、  
マ、

噯呀、這麼貴麼

ア、  
カ、

老爺看值多少

亞細亞言譯集

卷一

他們來了好些個人、我不要這個、他們要這個、  
這個是我們的、那個是他們的、你們有這個東西、  
沒有、我們不要這個東西、有多少人在那兒、有十  
幾個人、他來了、沒有、他沒有來、這個人很好、那  
個人很不好、這個東西是甚麼人的、是我們的、你  
們有多少、這個東西、有不多多的、你們那兒、有很好  
的、沒有、沒有好的、你沒有很好的、我們不要了、

散語第三章

進城家住著街上房間屋裏開舖

關曉出去往外頭知道做過

住房子、住家、城裏城外、裏頭外頭、屋裏、

サ、  
マ、

我陪不出許多

ソククニカゴイシテ、  
モツテマイリマシヨ

那位是令郎麼

ア、  
カ、

不錯是我兒子

コホン、  
クラテ、

少爺有學名麼

ア、  
カ、

他叫做東太郎

ソククニカゴイシテ、  
モツテマイリマシヨ

亞細亞言譯集

卷一

三

三間房子、十八間屋子、四個舖子、關門、開  
曉、出去進來、過去、走着、上街、街上走

著、往東、往西、東城、西城、知道、做甚麼、你

在那兒住、我在城裏頭、你們那兒有多少房子、有

三十五間房子、你住的房子大小、我住的是三間

小屋子、這個房子比那個房子好多了、開了門、

關上曉戶、進屋裏來、外頭土大、他在家裏做

甚麼、沒在家、往那兒去了、你知道不知道、上街去了、

那個人開着七個舖子、他的舖子是甚麼買賣、開

在那兒、在城裏頭、東城有三個、西城有四個、我們

這兒沒有那麼大的買賣、那個舖子裏買東西的

人很多、外頭來了五六個人、是甚麼人、我不知道

オトシハハインシツ  
ヒマスカ

他快十三歲了  
カレハ、モロジウシ  
ブサヒマス、

母親往那兒去  
マツカサシハド  
キマシタ

我還不知道呢  
ワタシハハハ  
又コ

怎麼不知道呢  
ドーシテシ  
ヲナヒノダ

剛從學房回來  
イマシカク、カク  
カクカク

來這兒做甚麼  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

這個屋子沒有人住、那個舖子是我的、他没進來、過去往西去了、他出去做甚麼、上街買東西去了、街上的人很多、

散語第四章

前後叫站起、躺地快慢都愛坐、轎樓、下回到驢、駝、匹、輛、步、頂、衙、說

躺著坐著起來、站著走著、步行兒快走慢走、前頭後頭、回來到了、愛不愛都不愛、叫人叫人來、衙門樓上地下、一輛車、一頂轎子、三匹馬、兩頭驢子、四頭驢、他在道兒上躺著、叫他起來、我在樓上坐著、他是地下坐著、他是步行兒走著、我是坐車

コトヲラハハハハハ  
ルノダ

他哥哥打我了  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

所以我到這兒  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

你們不要撒撥  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

你定不要偷懶  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

這書你念過麼  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

我還沒有念過  
オトシハハハハハ  
オトシハハハハハ

來的、他是步行兒來的、我走得快、他走得慢、我在前頭走、他在後頭走、他那个人回來了、沒有他、沒回來、他快回來了、他是往那兒去了、上衙門去了、他是坐轎去、是坐車去、是坐著一頂小轎子、他不愛坐車、他那个人你愛不愛、他們那些人、我都不愛、他買的是馬麼、不是、買的是驢子、驢、要買馬這兒、十匹都沒有、驢、驢子他買了多少頭、買的是三頭、驢子、七頭驢、是這兒的驢子好、是那兒的驢子好、這兒的驢子沒有那兒的好、這兒的驢子比那兒的慢、那兒的驢子驢都快、

散語第五章

ワタクシハ、ゴロミ  
ヒメ  
你的朋友來不來  
ヨウキ、トモ、タ  
キタカ

ワタクシハ、ゴロミ  
スベテ、マゼス  
我朋友都不來

チンチ、ハ、トモ、タ  
キタカ  
你瞧朋友去麼

チカ、コ、カ、タ  
マゼス  
近來沒去瞧他

トウ、タ、ト、ウ、ン、ハ、ヤ  
ク、イ、ト、ウ、イ  
東大兄快來了  
阿我朋友來了

眞正抄寫教學請瞧拿字典話找  
看先認還肯告訴呢記問騎跑

先生、教學、學生、拿字典、看字典、找字、認字、  
抄寫、寫字、找先生、請先生、請教、我問你、請你  
告訴、記得、不記得、口音正、說話真、看見、你看  
見過沒有、你還沒有看見過麼、看過了、騎著、跑著、  
你是步行兒來的是騎馬來的、我是騎馬來的那匹  
馬跑得快、你找過先生沒有、找過了、請先生教  
話、請先生拿字典找字、要找甚麼字、要找照字、  
這個字你照過沒照過、照過了、你告訴我、是甚麼  
字、我不記得那個字了、還有不記得的字麼、那兒沒

ア、ソ、ク、シ、ム、ト、モ  
ダ、キ、カ、イ、リ、マ、シ、タ  
他愛下象棋麼

カ、レ、ハ、シ、ヨ、ク、マ、ダ、ソ、ト  
オ、ノ、ノ、ム、カ  
我要和你下棋

ワ、タ、ク、シ、ハ、バ、ダ、モ、ト、ゴ、ラ  
ウ、チ、マ、シ、ヨ、ク  
下一盤棋解悶

ゴ、ノ、イ、キ、バ、ウ、ダ、ス  
ウ、サ、ラ、ハ、ラ、シ、シ、シ、ヨ、ク  
我要和他化拳

ウ、チ、マ、シ、ヨ、ク  
ウ、チ、マ、シ、ヨ、ク  
你來和我猜三  
打雙六頑兒罷

有呢、記得的少、不記得的多、你的口音正、說話真  
我問你、這個字你認得不認得、這個字我還沒有看見  
過呢、我請過先生教我、他不肯來、請他教你甚麼、請  
他教我們說話、他說學生多、不肯來、你告訴我、說  
他那個人的口音、有你這麼好沒有、我的口音沒有  
甚麼大好、他認得的字、比我認得的字多、

散語第六章

紙張筆管墨塊把本書念完可以

給官會分聽明也懂平聲忘錯

一張紙、一本書、兩塊墨、五管筆、官話、懂得、聽見  
忘了、四聲、是上平、下平、上聲、去聲、不錯、完了、不

スゴクウ、ウツテ、アソ  
ヒマシヨ  
我和你踢球兒  
ワタシハ、マート、マリ  
ヌケリマシヨ  
掀簾子看一看  
スダレヲ、アタラシク  
クダサレ  
唉，孩子們很多  
ア、コトモ、ヲ、メ、タ、イ、メ、  
ヲ、ク、ヲ、リ、マ、ス、  
那個院子裏頭  
ア、ノ、ハ、ノ、ウ、チ  
站著是甚女人  
タツテ、ヲ、ル、ハ、ノ、ニ、  
タ、ツ、テ、ヲ、ル、ハ、ノ、ニ、  
我猜是柴大兄

會明白，可以。你把那一本書拏來給我，那一張紙  
拏給我，你看你給我買十管筆兩塊墨。我聽見說你  
學官話學得很好，四聲你會分不會，四聲都可以分  
得開。那一本書你看完了，沒有十分裏我看過八  
分，明白不明白，有幾分不明白，也有幾個字不認得。  
你念過多少日子的書，我念過十個月的書，請問  
那書上的字都記得麼？不都記得，忘了好些個，也有  
記錯了的。他那個人懂得官話不懂，我聽見說他  
不懂得，他認得字不認得，字還認得，認過四五千字。  
你那兒知道呢？上月我們在一塊兒看書，我叫他抄  
寫，他可以不可以？沒有甚麼不可以的。我問你他  
的話，你聽得出來聽不出來。你念過的書千萬不

ワタシハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
李八李八米米  
ハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
李八是底下的名  
喳，叫我做甚麼  
ハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
那兒柴那表子  
ハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
你快去讓他來  
ハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
柴兄請坐々々  
ハ、ノ、カ、レ、ガ、ハ、  
シ、ウ、チ、ノ、  
令尊進米好阿

可忘了，不錯，你說得很是。  
散語第七章

炕 舖 床 帳 舖 蓋 桌 椅 熾 盞 隻 酒 杯  
茶 碗 盞 厨 煮 飯 鍋 鈔 勺 壞 燈

一舖炕、一張床、帳子、舖蓋、一張桌子、一張  
椅子、一盞燈、熾燈、厨房、一把刀子、一把鋪子、一  
把勺子、一口飯鍋、一個鍋蓋、一個茶碗、一個茶盞、一  
隻酒杯、一個酒盞子、煮飯、那壞了、他在炕上舖  
蓆、我要在這張床上躺著，你快把舖蓋舖上。  
那張床上有帳子沒有？他在床上躺著，我在椅  
子上坐著，這屋裏很黑，拏一盞燈來，有人拏了那

コシノムキカゴロコ  
ゴロシノムキカ  
家父托您的福  
アノモメゴトノ  
全都算歸了麼  
那還沒算歸呢  
怎麼沒算歸呢  
噯原是那話裏

燈去。桌子上的那燼燈，誰拏了去了，是我給廚子拏過去了。廚房裏沒有火，飯鍋是煮飯用的，鍋蓋是飯鍋的蓋兒，茶碗、茶盅，都可以有蓋兒。酒杯、酒盅子，這兩個東西不大很分。那屋裏那些桌子、椅子都壞了。我叫你買的那茶碗，你買了沒買，買過了，買了多少個，買了二十個，是在那兒買的，都是在城外頭鋪子裏買的。你們的屋裏，有掃帚沒有，我們的屋裏，炕上都有掃帚。

散語第八章

傢伙 一條攪子，一個攪子，也說得一個燼子。  
花瓶、酒壺、酒壺、茶壺、盤子、碟子、點燈、吹燈、燒火、滅火、倒水、空壺、滿壺、壺空了、壺滿了，使得破壞收拾家裏用的東西，都是傢伙。床、桌椅、攪，都是屋裏用的傢伙。吃飯的傢伙，有刀子、鉗子、勺子、盤子、碟子、飯碗、酒杯、燼子，有大小不同。廚房做飯是燼子，炕頭裏也是燼子，屋裏燒火還是燼子。花瓶也，算是傢伙麼？花瓶還可以算是傢伙。那酒壺、酒壺、茶壺、茶碗，也都是零用的傢伙。那碗裏的水，倒在鍋裏，倒茶，是叫人把茶，倒在碗裏頭。你點了燈，沒有，我點上燈了，是他吹滅了。吹燈是滅燈火，滅火是滅了燼子的火。那倆壺裏頭，有水沒有水，一個是

アセシタト  
シニハ  
有很難的事情  
ヒドクムツカ  
ヨリガ、アリマ  
您說給我聽々々  
アハハハ、ダセバナカ  
イナシク、サヒマ  
現有緊要的事  
イマハ、ウノコト  
リウカ  
不得詳細說了  
クニク、ハネストハ  
キマセヌ  
明兒可以細說

一個燼子。一條攪子，一個攪子，也說得一個燼子。花瓶、酒壺、酒壺、茶壺、盤子、碟子、點燈、吹燈、燒火、滅火、倒水、空壺、滿壺、壺空了、壺滿了，使得破壞收拾家裏用的東西，都是傢伙。床、桌椅、攪，都是屋裏用的傢伙。吃飯的傢伙，有刀子、鉗子、勺子、盤子、碟子、飯碗、酒杯、燼子，有大小不同。廚房做飯是燼子，炕頭裏也是燼子，屋裏燒火還是燼子。花瓶也，算是傢伙麼？花瓶還可以算是傢伙。那酒壺、酒壺、茶壺、茶碗，也都是零用的傢伙。那碗裏的水，倒在鍋裏，倒茶，是叫人把茶，倒在碗裏頭。你點了燈，沒有，我點上燈了，是他吹滅了。吹燈是滅燈火，滅火是滅了燼子的火。那倆壺裏頭，有水沒有水，一個是



ミヤウニチ、コマガ、ヌナ  
シモ、シ、マシ、コ  
那都隨您的便

ソレハト、シ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ  
ゴツ、ゴツ、ヨロ、ヨロ、ヨロ  
他是書舖的麼

カレハホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ  
セ、セ、セ、セ、セ、セ、セ、セ  
是書舖的麼

サヨト、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ  
マ、マ、マ、マ、マ、マ、マ、マ  
先生買甚麼書

ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ  
カ、カ、カ、カ、カ、カ、カ、カ  
我要買這個書

ソ、ソ、ソ、ソ、ソ、ソ、ソ、ソ  
ア、ア、ア、ア、ア、ア、ア、ア  
那不是洋書麼

空的一個是滿的，你把那空的倒滿了水，那花瓶  
是甚麼人破壞的，我不知道是誰，快去叫人收拾，使  
得使不得，叫人收拾，很使得。

散語第九章

今年時令暖，和昨天就定，晝晴亮  
鐘半刻，氣候冷熱，雪涼颼

前年、去年、今年、明年、後年、上月、本月、下月、前兒  
就是前天、昨兒、昨天、今兒、今天、明兒、明天、後兒、後天  
都是那麼著，時令就是一年的四時，天氣可以  
分、天冷、天熱、天涼、天暖、和、颼風、晴天、下雪、時候、天  
亮、白晝、黑下、一會兒、一點鐘、兩刻、半點鐘、一點半鐘

アレハヤウシヨテハア  
リマセスカ  
不錯是法國書

サ、サ、サ、サ、サ、サ、サ、サ  
ホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ  
這部書多少錢

コノ、フ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ  
ハイ、カ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ、ホ  
三塊錢，貴不貴

サン、エン、ゴ、ザ、ル、タ、カ  
イ、カ、タ、リ、ク、リ、セ、ン、カ  
我看著多點兒

ワ、タ、ク、シ、ン、人、人、人、人、人、人、人、人  
タ、カ、ウ、ゴ、サ、ヒ、マ、ス  
依你看多少錢

ア、ナ、タ、ク、ミ、ヨ、ミ、テ、ハ、イ、カ、ホ  
ド、カ、ラ、ヒ、ア、ゴ、ザ、ル  
兩塊半還可以

就是一點鐘、兩刻、下兒鐘就是一點鐘，那人他看過  
二十多年的書，做過五六個月的先生，我今兒走  
下月可以回來，你今兒八下兒鐘還沒起來，前年  
後年，可以說，前月、後月，不大很說，這兒天熱的時  
候兒下雨，天冷的時候兒下雪，昨兒黑下颼風，天  
亮的時候兒很冷，他愛白晝出去騎馬，黑下回家  
看書，昨兒黑下下雨，今兒晴了天，今兒是個晴  
天，今年天氣暖，和得很，沒有去年那麼冷，我們  
倆到這兒好些年了，他是去年來的，我是上月到  
的，他們倆是去年來過了。

散語第十章

三吉ジフセシラ、マタ  
カワラモヨロシウコサル  
堂櫃的、肯不肯  
ハントワズ、ヨレデ  
ウメスカ

老爺常照顧我  
ガシハ、マシゴトセ、  
ダサロマスカラ

就給兩塊半罷  
ニエンニダサ、マスト  
スハ、サロコシウコサル

這票子是兩塊  
コレハニエンノサツデ  
ゴザル

再搭半塊  
マタコノゴジフセシラ、  
ユレ

就是兩塊半錢  
コレハニエンノサツデ  
ゴザル

更夫每夜得打罷早晚晌午  
更夫、毎夜、得、打、罷、早、晚、晌、午、  
情、擱、各、樣、短、雲、彩、陰、霧、空、  
每年、每月、每天、每日、各、樣、早、起、晌、午、晚、上、上、半、  
天、下、半、天、夜、裏、前、半、夜、後、半、夜、定、更、打、更、更、夫、  
天、長、天、短、夜、長、夜、短、多、咭、工、夫、陰、天、雲、彩、下、  
霧、得、有、事、情、擱、著、罷、了、每、年、不、是、年、年、  
廢、每、月、就、是、月、月、每、天、每、日、還、是、那、麼、樣、他、是、早、  
起、起、來、晌、午、街、上、走、晚、上、回、家、看、書、到、夜、裏、三、更、天、  
就、躺、在、炕、上、罷、了、天、天、都、是、這、麼、樣、各、自、各、兒、就、  
是、自、己、一、個、人、這、個、事、情、得、你、各、自、各、兒、去、那、房、子、  
就、是、他、各、自、各、兒、住、著、上、半、天、下、了、雨、下、半、天、晴、

了、前半夜還暖和、後半夜冷、三更天就是半夜、  
夜裏那更夫打更、一夜分有五更、頭一更就是定、  
更、天長做事的工夫多、天短沒有空兒、事情得擱、  
著罷、他多咭回來、明兒可以回來、那茶壺擱在、  
那兒了、擱在屋裏桌子上、天上的雲彩滿了、就、  
是陰天、今兒早起、下得霧很大、大山都看不見了、  
散語第十一章

スナハ、ニエンゴジフセ  
ンデゴザル  
你可以查收罷  
ヲロエアラマシラ、ウケ  
トリナサイ  
那麼著、多謝呀  
サヨウアスカ、アリガ  
タウゴザルマス、  
請問兩位老爺  
ゴリヤウニサマニ、マタス  
子モシマス  
這兩塊的票子  
コノニエンノサツハ  
我有有黥毛病  
ワタクシハメデハ、ス  
シキカ、アリマス、サ  
有甚麼毛病呢

怕裳件太臃臃換乾淨刷洗臉盆  
怕、裳、件、太、臃、臃、換、乾、淨、刷、洗、臉、盆、  
縫補穿鞋脫靴雙襪最溫  
縫、補、穿、鞋、脫、靴、雙、襪、最、溫、  
刷牙、臃臃、乾淨、衣裳、靴子、鞋、襪子、穿上、脫下  
來、換上、縫補、一雙靴子、兩雙鞋、十雙襪子、一條

九

カ  
ドリーフキツガアルノ  
柴六哥看一看  
シバヤン、ヨクゴラシナ  
サレテクダサレ  
一點毛病沒有  
スコシキキズハアリ  
マロス  
你再留心看罷  
ヲマエ、マダヨクミテワ  
レ  
沒有別的不好  
ホカニソルイトコロハ  
アリマセヌ  
是這票子邊兒  
コレコノサツヘリ  
有一點兒破了

手巾八件衣裳、一個臉盆、這盆水腌臢了、換乾淨  
的拏來我洗臉、那些衣裳腌臢、拏刷子刷一刷、這  
一件衣裳破了、叫人來縫補、你快起來、穿上衣裳、  
他脫了衣裳躺著、那一件衣裳、他穿了好些日  
子沒換呢、今兒個天涼、你得多穿一件衣裳、他  
是穿靴子、是穿鞋、他是穿著靴子來著、這一條手  
巾腌臢、擱在盆裏洗一洗、你愛穿的是靴子是鞋  
我在家裏坐著穿鞋、上衙門去穿靴子、你的那皮  
靴子、擱得日子多、得刷洗了、你洗手是愛使涼水、  
是愛使開水、兩樣兒都不好、涼水太涼、開水太熱、最  
好的是溫和水兒、你快把這個水、倒在鍋裏、溫一  
溫、那火要滅了、這水溫了半天、開不了、要洗衣

スロシヤブレテヲリ  
マ  
所以我求老爺  
ソレユエニシタクシハダシ  
ナニ子ガヒマス  
換給一張好的  
ベツノソツトデヒキカ  
エウジサレマモヨ一ニ  
換給你也可以  
ヲマエニ、ヒキカエラ、マ  
リマシヨ  
這是一塊洋錢  
コノイデヒキカ  
ンハ  
你想好不好麼  
ヲマエ、ヨイカソレヒ  
カ  
這是個好元寶

裳使熱水最好、刷洗靴子得使涼水  
散語第十二章  
儘抽戴、擗帽、砍肩、汗衫、單夾、綿褲  
裁褂、袖梳、髮針、線、腴、深、襪  
綿衣裳、夾衣裳、單衣裳、砍肩兒、汗襖兒、褂子、褲子、  
帽子、戴帽子、摘帽子、針線、一個針、一條線、裁縫  
裁衣裳、縫衣裳、擗子、擗衣裳、洗澡、頭髮、梳頭  
單衣裳、是就有一面兒、沒有裏兒的、夾衣裳、是  
有裏兒、有面兒的、綿衣裳、是夾衣裳、中間著綿花的  
砍肩兒、是有前後、沒袖子的、那一件衣裳、汗襖兒是  
儘裏頭穿的單衣裳、褂子是儘外頭穿的衣裳、短的

コレ、ホントノ人ヲイフ  
 多謝改天再來  
 同你塊兒去罷  
 紫兒請留畢罷  
 好說、我也告假

就叫馬褂兒。這一條褲子，是綿的，是夾的，帽子分得是小帽兒，官帽兒，官帽兒裏，有涼帽，暖帽，兩樣兒，人在街上，得戴帽子，進屋裏來，可以摘帽子，你會針線，不會，我不會，就叫一個裁縫來，把我那一件汗襖兒補了，那一件砍肩兒裁了，還沒縫呢，那一件破馬褂子，得縫補了，拏擲子，擲一擲衣裳上的土，那一把木梳，是誰梳頭的，洗澡是一身都洗，天天兒洗澡，很好。

散語第十三章  
 銀銅鐵錢吊票桿秤稱價值貴賤  
 便宜輕重借賬該費當於好

歐洲奇話

第一條

我有個笑話說，給你聽，當日有一條狗，叨着一塊肉，過河，瞧見河裡的影兒，他想錯了，當是真的，去搶那塊肉，可就吧嘴裡的肉鬆了，可見不但沒得著那個

欠賬、借錢、該錢、賬目、花費、價值、價錢、很賤、不貴、便宜、銀子、銅錢、鐵錢、票子、一兩銀子、吊錢、四吊錢的票子、這個輕、那個重、不知道他的輕重、拏秤稱一稱、他欠人的賬目不少、我借錢，是我把人家的錢，拏來我使，我借給人錢，是我的錢，拏給人使，他該的賬目，不下一千兩銀子，花費是把錢使去了，我們家裏天天兒的花費，不很多，他愛花錢，好花錢，都說得是他過於費錢，那房子價錢不貴，這一件皮褂子，價值很便宜，那個花瓶不值錢，今年的綿花很賤，他家裏一個大錢都沒有，那當十的大錢裏頭，有七分是銅的，有三分是鐵的，票子是一張紙上頭，寫著錢數兒，買東西和

倒先把這個去  
了，這是勸人不要貪心的意思

第二條

有個狼獾子叫  
骨頭噎住了他  
想法子要弄鳥  
兒給他叨出來  
各鳥兒因為狼  
是最愛撲生的  
都不肯向前，狼  
急了就起一個

銀子錢一個樣兒，金子比銀子重，鐵比銀子輕，買東西要稱分兩的，都得使秤，那些桿秤可以稱多少斤兩，最大的可以稱三百斤。

散語第十四章

煤炭コウレン 柴チ 麪コ 油アブ 芝シ 糖カウ 鹽シ 粗コ 細シ 湯カウ 雞カウ 奶ナ  
果菜カウ 饅マウ 喝カウ 弄カウ 端カウ 撒カウ 熟カウ 論カウ 石カウ

柴火、煤炭、米、麪、饅頭、白糖、雞子兒、牛奶、果子、燈油、香油、粗鹽、細鹽、弄菜、端菜、嚴了、日吃飯、喝湯、我昨兒買了三百斤煤、五十斤炭、八十斤柴火、四石米、二百斤麵、燈油是豆子做的，香油是芝麻做的，燈油比香油賤，弄火就是燒火，天氣冷的時候兒

誓還說你們若

肯給我出力，我  
後來一定有個  
重報，傍邊兒有  
個鶴聽他這麼  
說，實在不忌的，  
就給他叨出來了，  
這鴨叨完了，和  
狼要馬錢，那狼  
說，我沒害你，那  
還不是重報嗎？  
這是勸人不要

煤炭用得最多，炕爐子是用煤，火盆是用炭，火盆是

屋裏用的，不能做飯，做水，菜有生的有熟的，在火  
上做的都是熟菜，生菜是地下長出來，就可以吃得，  
你去給我買一隻小雞子，三四個雞子兒，還要牛奶，  
不要牛奶便宜，我可以要幾斤，我們這兒買牛奶，不  
論斤數兒，都是論碗論瓶，買果子也不論斤，都是論  
個兒，你愛吃饅頭，愛吃飯，兩樣兒都不愛，我愛喝  
湯，愛喝甚麼湯呢？肉湯、雞湯都好，你快弄飯去，飯  
得了就端了來，甚麼是撒了呢？你吃完了飯，都拏  
下去，那就是撒了。

散語第十五章

給不好人出死力的意思。

第三條

有個鸞，叨着個小甲魚正飛着，可巧有倆莊家漢，在地下站着，瞧見了，這個和那個，說你看這，個鸞叨着甲魚，他若是鬆了嘴，掉下來，咱們檢

京遠近南北路直繞河海邊深淺  
船客店掌櫃計受累苦之歇連

進京直走，繞着走，都可以，算計道路的遠近，直走，道，繞着走，遠，南邊，北邊，一隻船，坐船，過河，走海，水深，水淺，客店，掌櫃的，辛苦，受累，乏了，歇着，你去年進京，在那兒住着，在客店裏，我聽見說，城外，頭客店，有不很好住的，那都看掌櫃的好不好，在我說，人乏了，那兒都好，到店裏，不過歇着罷了，你走路，愛坐車，愛坐船，都是看地方兒，南邊沒有車，走道兒的，客人都是坐船，走河路，都是小船兒，走海的，船大，河裏的水淺，沒有海水深，你前年坐海船，不

回家喫去，那鸞聽說，心裡一有氣，就說是你這懶蛤蟆，也想天蛾肉喫，沒想到嘴一鬆，把甲魚

是受了累了麼，不錯，是颳大風，船在山東海邊兒上，攔了淺，我們那些人，辛苦得了不得，不船上，吃飯是甚麼人管，也是船家管，真計盤費，是坐船貴，是坐車貴，坐車比坐船花的錢多，那兒車價比船價貴呢，車價貴，都是我們北邊那個車店裏的掌櫃的，也要使些個錢。

散語第十六章

李箱包袋毡布饒駱駝牲跟班裝  
帶馱追趕喚無利害春夏秋冬

真叫那倆莊家漢，檢去了，這是勸人不要生開氣的意思。

行李，箱子，包兒，口袋，毡子，一疋布，饒牲口，駱駝，馱子，跟班，裝箱子，帶東西，帶牲口，追趕，太

有個老鴿在樹  
枝兒上叨著塊  
奶餅子起那麼  
來了個狐狸聽  
見了他想法子  
要聽老鴿就說  
老鴿哥么我有  
你身上長的突  
在好看又威武  
又溫柔而且你  
一身的翎兒活  
脫兒像星々那  
利害 春夏秋冬 行李是走道兒的客人帶的東  
西 箱子有皮子做的有木頭做的 甚麼都可以裝得  
包兒是把東西用甚麼包起來他是拏毡子把那小  
箱子包起來 口袋是裝零碎東西的 我們使的都是  
布口袋 道兒上到店裏得饒牲口 駱駝都是口  
外來的 牲口身上駝著東西就叫馱子 驢馱子 騾馱  
子 馬馱子 都說得 你小心著行李馱子都齊了 就  
好 跟班的是使喚的人 他叫跟班的把箱子裝在  
車上 我出門去 他的跟班的在後頭追趕我 追了  
半天 也沒趕上 那個人在那兒呢 他出去了 你快  
跑可以趕得上他 他早走了 怕是趕不上罷 無論趕  
得上趕不上 你快跑著追他 就是了 冬天太冷 夏

麼亮想必你的  
聲兒更好聽了  
老鴿聽說心裡  
一喜勸也很願  
意叫一聲給他  
聽一連嘎々的  
叫了幾聲可就  
把嘴裡的奶餅  
子鬆了叫那狐  
狸叨了去了這  
是勸人別愛聽  
甜言蜜語他嘴

散語第十七章

天大熱 春沒有冬冷 秋沒有夏熱  
腦 瓣 眼 睛 嘴 脣 鬚 胳膊 指甲 抓  
腰 腿 壯 健 軟 弱 拉 拽 病 疾 奇 怪

腦袋 瓣子 耳朵 眼睛 鼻子 嘴 嘴裏 嘴脣子 鬚子 胳膊  
指頭 指甲 腰腿 壯健 軟弱 拉著 拽著 拉拽 抓破  
連著 有病 很疼 奇怪 人的頭裏頭有腦子 就  
叫腦袋 你這個瓣子得梳了 人老了 耳朵聽不  
真 眼睛也看不真 那個人鼻子 眼睛長得奇怪  
這個人很健壯 那個人軟弱得很 你的身子有病  
麼 沒有病 我是身子軟弱 借們五六年沒有見 你

裡雖是甜哥々  
蜜姐々，心裡總  
想佔便宜的。

第五條

有個莊家漢兒  
吧裡進城買了  
個山羊帶回家  
去，可巧有三光  
祝魁見了，約會  
著要誑他這隻  
羊，估摸着他必  
打一樹林子裡

的鬍子都白了，是我的身子這幾年病得利害，街上那兒躺著的那個人，兩腿都破了，腰上有病，直不起來，你這麼慢走，是身子有病麼，不是是人老了，腰腿都不好，他的舌頭有病，連嘴脣子都破了，嘴裏吃東西，嘴裏說話，都說得，那女人的指甲長，把他的胳膊抓破了，我的指頭疼，拉車用甚麼牲口呢，用騾子驢馬，都可以拉得，我是說人拏手用力的拉，把那門拽住了，他拉拽著我。

散語第十八章

眉鬢 題頰 下巴頰 頰 脖子 喉節 剝剝 胸背  
脊梁 膀 肚 波 波 踝 脚 體 斬 賊 級

打穿鬼，這三人  
預先商量下，就  
在林子裡隔不  
遠站著，個人  
等著他那莊家  
漢到了，頭一個  
的就說，這莊家  
漢怎麼背著狗  
他心裡想著這  
人必是眼離了  
明，是羊可說是  
狗，又走到第二

眉毛、鬢角兒、頰頰、下巴頰兒、鼻子眼兒、脖子、喉子、喉子眼兒、肩、膀兒、脊梁、脊梁背兒、胸前、肚子、波、波、蓋兒、踝子骨、骨節兒、剝臉、剝頭、斬賊、首級、體面、眉毛是眉骨上的毛、鬢角兒是腦門子兩邊兒的頭髮、頰頰是嘴兩邊兒的肉、嘴下頭的骨頭是下巴頰兒、肩、膀兒是胳膊的上頭、兩個肩膀兒後頭的地方兒、叫脊梁、脊梁背兒、腦袋下頭叫脖子、前頭叫喉子、胸前是脖子以下、肚子以上、波、波、蓋兒是腿中間兒的骨頭節兒、脚上頭的骨頭節兒、就叫踝子骨、年輕的人沒鬍子的時候兒、得拏刀子刮臉、剃頭、剃的是那鬍子以外的短頭髮、不剃頭的那個賊、就叫長髮賊、拏住賊就斬、斬



個那裡聽他說，下來的腦袋就叫首級。說體面人是說那個人的行止，沒有甚麼不好，說那個人長得體面是說他長得好，看。他那個房子蓋得體面也說得。

狗背在身上，這散語第十九章

莊家漢心裡疑惑，把羊起脊梁，充謀策殺退勒索中底全姓名

上拿下細看，還是羊他又走及，爵位參贊尊貴

至到了第三那塊，還是那麼說，官民文官武官官兵，閏缺補缺額數，捐官充當

他就想着是自君上，是百官萬民的主子，家主兒是底下人的主人

已照錯把狗當官民，就是官長下民，小民也叫百姓，爵位尊是

做羊了，可就把說人做的官大，說小官兒不真爵位，比方參贊的官爵

羊扔了，叫那三位也尊貴，管民的是文官帶兵的是武官，官兵

棍誑去了，這話的額數，有一定的，有開了缺的得補，沒補的缺得找

雖是沒要緊的人充補，充數兒是假的，沒有甚麼真本事，人是

小說兒，這事是東西都說得，說民人充兵當兵，那都是說他做兵

天天有的，用銀子錢買官，那叫捐官，去年賊很多，帶兵的

第六條，大官全是謀莫不好，不會定計策，叫賊全跑了，那賊

蜜蜂和羊較比，退到河北裏，見人就殺，河北的官民會齊了，追趕把

誰於人的益處，賊全殺退了，那賊頭兒的姓名，知道不知道，有一

多，兩個各自誇，個姓黃名龍的是賊中的頭兒。

各自議論不定

去求人給評論

散語第二十章

這人說自然是羊的益處多，蜜蜂不服問你怎麼見得，這人說蜜是最甜的，自然頂好，但是沒有也可以，到了羊是人人離不開的，打頭沒羊毛就不行，而且人取羊毛，那羊是順情順理。

國章程卡倫巡察刻搜律例治理  
暴虐亂謬普群耕耨囊總謂之  
章程定章卡倫巡察搜拏搜索刻搜律例治  
亂治理道理理會暴虐大亂太謬普天下  
一群耕耨耕田囊中名目西路那邊兒道  
兒上有卡倫是盤察出入人的，那卡倫都有一定的  
章程過客的行李總得搜索城門的官兵巡察是  
有定章也不可太刻搜國家定的律例是治理百  
姓的不是出於暴虐中國的道理不教而殺謂之虐  
耕耨是小民的本分夏天人人兒都耕田近年天  
下大亂是官長治理得不好是普天下百姓知道的

的叫人取若是取蜜那蜂就要拿鉤子螫人可見人若是有好處給人總得像羊那樣才好

那塊兒的官太謬不肯聽話百姓告訴他說賊快  
來了，他總不理會，全不治理地方，也不搜拏賊，過了  
一會兒賊就來了，殺燒得利害得很，那跑了的一群  
百姓，囊中都沒有錢，苦得了不得，百姓一齊跑着，  
謂之一群騾馬牛羊，好些個在一塊兒，也有這個一  
群的名目，天下治亂總在於官。

第七條

散語第二十一章

有個獅子在樹林子裡躺着，可巧來了個耗子，把獅子攙醒了，獅子要喫他，那

搶奪偷東西 一股賊 逃竄 逃散 混跑 混說  
懶惰 一根小棍子 一條槍 一桿槍 裝槍 放槍 扔  
搶奪偷股逃竄散混懶惰棍扔放  
恰巧特意偶然成破按思

耗子就央求著說，你若不喫我，後來一定有重報。那獅子說：你這麼小的個東西，怎麼能嚴重報我？耗子說：那可

東西，恰巧，特意，偶然，自然，按著，成人，成事，背著人，拏東西，不教人知道，是偷，把人家的東西硬拏了去，就是搶奪，不分夜裏白日，都說得。那一股賊，都逃散了，山東那一股賊，竄到河南去了，百姓見了賊來，都四下裏混跑，說話沒有理，那算是混說。人不愛用工夫，謂之懶惰。那一天有倆賊，一個拏著一條長槍，一個拏著一條大棍子，混打，恰巧有人拏著一桿槍來了，看見了那個賊，混打，趕著裝上槍就打，那個賊呢，那賊扔下棍子就跑了，帶著鳥槍的那個人，是特意來的，還是偶然來的，怕是偶然來的，也不定。他那個人很懶惰，怕不是成人的人，不愛念書，那兒可以成呢？人的心裏有力，自然可以成。

大繩子攔著出不來，可巧那耗子來看見了，因為很感激獅子，就約著眾耗子相幫，齧那繩子，齧斷了，那獅子才出來了，可見別看東西小，不中用，只要你待他有好處，將來一定要得他。

事，人不按著道兒走，就是混走。

散語第二十二章

凡揣摩，約，准，否，更改，妥當，專，失，神。

參差，忙，向，規，幹，辦，法，胡，鬧，掄，催。

凡事大約，凡論專說，揣摩，准，否，准了更改，妥當，專心，失神，太忙，參差，定向，定規，幹事，辦事，辦理，法子，胡鬧，混掄，催人，凡做事，總得有定向，來的人是誰，我揣摩著是姓張的，大約是他，那一件事，還沒有辦妥當，章程得改，也不知道李大，人准否，大約沒有甚麼更改了，念書寫字，都得專心，也來，不可太忙，辦事太忙，就有參差了，要幹甚麼事，先

的便宜

第八條

有恁至好的朋友一塊兒出門半道兒上遇見個人熊照他們倆撲來了這一個跑上擱藏著還剩那一個心裡很著急忽然想起個法子他聽說人熊是不

得定規立准了主意就謂之定向幹事的時候兒心裏不在那就叫失神定妥了辦事的法子就叫定規那個人有一件要事得趕辦他一點兒不忙同人催他快著些兒他不肯聽拏著棍子混掄真是胡鬧論事不能指定那就謂之凡論說那一股賊有幾萬那就是賊數兒的大凡以上這幾章是專說大股賊的多他那個人辦理甚麼事都辦得不妥當多有參差不齊

散語第二十三章

言語 一句話 吵鬧 喧嚷 哼 阿 哈 暖 訛 衰 困 極  
貌 美 陋 摔 掉 擱 搭 窄 則 况 且

喫死口的他就

言語一句話

吵鬧喧嚷哼阿哼的哈哈的笑暖暖

躺在地下粒死

的笑冷笑訛錯氣血衰困極了做夢貌美貌

兒人熊過來在

陋摔了掉下來掉下去擱了搭住地方兒窄一

他腿上身上都

則二則况且他的言語你懂得不懂他這麼哼阿

聞聞未了兒

哼的我一句話都聽不出來他那一個人我也不愛

還在他臉上耳

同他說話一則我一開口兒他就是哈哈的笑二則他

朶上聞聞才走

說的話也訛錯的多况且他那個土音我聽著很賞

了那在樹上的

事城門口兒的地方兒窄來往的車馬多外頭

看見人熊走了

是甚麼人喧嚷跟班兒的趕車的他們吵鬧呢那老

才下來笑著問

頭子氣血衰了身子困極了躺在道兒上做著夢說

那一個說剛才

話那些人都嘎嘎的笑他你有那兩個小人兒一

人熊和你耳朶

個很貌美一個很貌陋那貌美的笑話那貌陋的那

裡說甚麼那一個說人熊說的害怕就說茶碗是掉下去的，摺住他的辮子要拉了話很多頂要緊他去他倒在地下把胳膊擱了。

散語第二十四章

兆イロ吉凶クワシ祥瑞シヤウイ安寧アニン順ジュン寬綽クワンチャク貧窮ヒンキウ窘クワン

恒ホン產サン朋友トウバウ賞シヤウ相幫シヤウバウ留リウ能ネン丟トウ根ケン現ゲン

第九條

有個人想要發財故此到外國去走走自天走到海邊兒一個

先兆吉兆凶兆祥瑞不安寧順當寬綽貧窮很窘恒產好朋友賞東西賞錢幫人銀錢留下不能丟了底根兒現在現今目下事情不論吉凶都有個先兆兒事情沒來之先看見天上有甚麼可以知道日後有祥瑞那就謂之吉兆家裏的

國叫做荷蘭國他就進了荷蘭的京城去進去了可巧進到國王的宮殿那裡看見那房子又好玻璃又亮門口兒好些護衛他就問旁邊兒人這是誰的房子那人不懂他的口音就說不

錢足用的是寬綽錢太少過日子不足那謂之貧窮過日子有准進的錢那就叫做恒產百姓沒有恒產家事就不順當日後怕不能安寧了甚麼是安寧呢比方去年河南那一塊兒下連陰雨秋天沒有收成民人甚麼都丟了人人兒窘得很地方兒鬧得大亂那就是不安寧地方官趕著賞了些米把要逃的百姓都留住了那時候兒我甚麼都丟了我一個朋友說偕們這些年的相好你幫我幾個錢肯不肯他說沒有甚麼不肯的真是不能我們底根兒有那些錢現在恒產沒了一個大錢都沒有連我自己也沒喫的

散語第二十五章

懂得他也是不  
懂荷蘭的話想  
著這是姓卜名  
懂得的屠子他

您ニ渣ヤ親チ旁パン祖ツ翁ワン兄ケイ孫ソン舍シヤ弟テイ奴ナイ才サイ迎イ  
接ケツ葬サン絲ス團ダン絨ジン尺チ貨ホ昂アン替ケイ挑テイ

又出城到海邊  
兒的口子上看  
見好些火輪船  
夾板船有上貨  
的有卸貨的也  
有用大車和小  
車子拉的也有  
用担子挑的貨

您ニ尊ソン重ジュウ旁パン人ニン祖ツ上シヤウ老ラウ翁ワン家カ兄ケイ舍シヤ弟テイ子シ孫ソン兒エ子シ孫ソン  
子シ奴ナイ才サイ渣ヤ得トク一イツ聲シヤウ迎イ接ケツ下キヤ葬サン一イツ團ダン絲ス幾ケイ尺チ  
絨ジン土ト貨ホ替ケイ我ワ挑テイ好ホウ的トク昂アン貴ケイ粗ソ細シ稱チヤウ人ニン您ニ  
是有點兒尊重人的意思您好您多啗來的就使得  
我的家祖就是我父親的老子旁人的父親可  
以稱老翁令祖好阿令尊好阿是問您祖您父親  
的安向人稱自己的弟兄說的是家兄舍弟稱人家  
的弟兄是說令兄令弟我兒子的兒女是我的孫子孫

物多得他  
問人這貨是誰  
的那人也說不  
懂得他想着這  
卜老爺這麼調  
以後我要發財  
也像他才好就  
又進城住店去  
道兒上遇見出  
殯的執事又新  
跟人又多棺材  
又好他又問人

女兒ニ奴ナイ才サイ就ケツ是シ使シ喚ワン的トク人ニン有ユウ是シ買バイ的トク有ユウ不フ是シ買バイ的トク還エン  
是說底下人的多家主兒叫底下人渣得一聲是  
順著聽話的意思今兒家祖回來我去迎接後兒  
他們老爺下葬我得幫幫他們去那兩團絲一團  
是粗的一團是細的那絲不是你們這兒的土貨  
麼可不是麼那絨還不是土貨請您替我挑一點兒  
好的近來價錢昂貴一尺不下二錢多銀子

散語第二十六章

想シヤウ怎ツ却ケツ睡スイ覺ケツ對トイ賽サイ嗇スラ忒ト疊フエ次サイ增ゾウ葱ソウ  
苗ミヤウ嫩ナ桑サン樹ジュ林リン森セン綠ロク草サウ溼シ曬シヤウ晒シヤウ  
想著 怎麼 却是 睡覺 相對 倆人賽對賽

這是誰的殞，那人還是說不懂得他心裡想着，這位下老爺這廢財主，可惜了兒會死了，回店心裡很憂慮，起憂慮裡醒悟了，從此以後他安分守己，再不想發財了。

第十條  
啗刻，吞了，向來增多，疊次，一斤葱，草木，青草，苗兒，老嫩，桑樹，樹林子，綠森森，溼了，曬乾，怎麼呢，大家都喝酒，你就睡，了，覺了，麼，你想，這個錢，不是他吞了，却是誰，他們倆人對賽著寫字，那個姓李的寫的字，比你的好不好，我們向來沒賽過，怎麼知道他好不好，他那倆兄弟利害得很，都是過於啗刻，不肯花錢，他們的銀錢，一天比一天增多，那個兄弟還是疊次吞人家的錢，那個蔥這兩天，貴，不分老嫩，都是二百錢一斤，分牛羊肉的好歹，也有老嫩之說，草木，是花草樹木的總名，草本的東西，一出土兒，叫苗兒，苗子是四川東南的人，分生的熟的，樹多，謂之樹林子，那桑樹林子，綠森森

有爺兒倆，出門的，樹林子，底下的地，溼得很，要把溼衣裳弄乾，進去，道兒上，瞧見一塊舊馬掌，

散語第二十七章

他父親叫他兒子，檢他兒子說，為這個還值得，哈腰兒嗎，他父親也沒言語，就檢起來了，走到一個鄉村兒，因為沒帶著錢，就為沒帶著錢，把舊馬掌賣了。

某下初和別素原待敦厚薄傲嫉  
妬慚愧絕交實憑賓拜應陪

某人，乍見，起初原是原來，平素，和我，和別人，待人，相待，親熱，厚薄，敦厚，刻薄，傲慢，慢待，慚愧，嫉妬，實在，憑他，可憑，賓客，相拜，陪著，正陪某人，是不說出姓名來的人，有某人，嫉妬，我這個好兒，很刻薄，我的了不得，這刻薄，原是嘴裏的刻薄話，心裏的刻薄，却是敦厚的對面兒，乍見，是一見之

買了點李子喫  
那孩子嚇見了  
狠願意喫就只  
不敢要他父親  
也總沒給他走  
不遠見故意兒  
的掉一個那孩  
子撿起來喫了  
故意兒又掉一  
個那孩子又撿  
起來喫了、直  
掉了好幾十回

初乍見某人、是平素沒見過的人、初次見他、多日沒見的人見了、也可以說乍見、他和我、不和、和別人也不對、他不分厚薄、待人都是刻薄、他這個人不同、待人沒有不敦厚的、實在沒可慚愧、他們倆起初相好、近來絕了、交了、他的爵位原來大、待人有點兒傲慢、那一天有賓客來拜、他却不見、他說的話也沒有一句可憑的、我還要拜他去、見不見憑他、那兒的話呢、您去、理應是見、我陪著您去、好不好、憑他慢待我、可以不論、專主的是正、幫同的是陪、

散語第二十八章

襪 糊 匠 染 顏 紅 藍 淡 新 舊 紗 綫 必

那孩子一直撿  
了好幾十回他

襪 糊 匠 人、一疋紗、一疋布、綫子、新的、光潤、舊

父親說你說為  
那麼點兒馬草

的、顏色兒太淡、染紅的、染藍的都行、玻璃、料、實、

不值得哈腰你  
若是肯哈那麼

必須、擦一擦、碰著、碰壞了、破了、碰破了、破裂、裂

一回的腰、以後  
也省得哈這腰

了、碎了、破碎、窗戶紙裂了、叫襪糊匠來糊上單張兒

好幾十回的腰  
了、

行的手工工人、叫匠人的多、木匠、瓦匠、鐵匠、都說得、

第十一條  
有爺兒倆上街

布是綿花做的、紗是絲做的、有一塊布、有一塊紗、顏色兒舊了、必須染別的顏色、原舊的顏色兒是紅、的、還可以染藍的、要染甚麼顏色、都憑人家的主意、您瞧那一疋紅紗、顏色兒光潤、不光潤、怎麼是光潤



閒溜踏這孩子呢，那紗原來是好紗，又是新的，染得顏色兒又好看。說爸爸呀，我看這光潤不止於說紗，說別的也行。料貨是玻璃東，見一個狗比您西的總名。我拏那個玻璃瓶來，要擦一擦，碰在桌的馬棚裡頂大的，破壞了，有兩隻船相碰，這一隻壞了，那一隻的馬還猛些兒，他父親沒理他，

散語第二十九章

走不遠他父親

剛纔再等取送落永湊挪拾套商

說一會兒他們

量穀斟酌疑惑喊答應從末

捨有銀頭應若

剛纔等著從來從前再來再三再四永遠

是撒撒的說那

末末了兒取東西送東西落下了，挪開湊到一

兒過一定要摔

塊兒，拴牲口套車，量米，不穀，一石，斟酌

折腿他兒子聽說很害怕，就問他父親，俗們得多會兒才能過這橋呢？他父親說再二刻的工夫就到了，就又走果然瞧見一個橋，他兒子又說：爸爸呀，我才說狗比馬大，是我瞧錯了，不過

商量疑惑喊叫答應，剛纔我們在這兒論起這件事來，再三的喊他過來斟酌，等了半天他不答應，我疑惑他没聽見，俗們今兒商量半天纔定規，以後永遠不改了，再三再四的請他過來，他都不肯，末末了兒，還是我到那邊兒去的，我們十個人從前定得湊錢做買賣，後來落下了兩個人，還有把本錢取回去的，我瞧這個，我也不肯再把錢送了去，叫你把箱子挪開，怎麼挪那麼遠，這米，我量了不穀五石，一個單套兒車就拉了，在我說，石數兒不止五石，不是二套車，怕拉不了，我是南邊來的，從來沒坐過車，那趕車的到店裏，立刻就要錢，我疑惑從來沒這個理，叫他等一等兒再來。

有羊那麼大他

父親還不理他

一會兒到橋邊

了他又說爸爸

呀我才細細的

一想那狗不過

比平常的狗略

大一點兒

第十二條

有個鄉下爺兒

倆起別處回家

道兒上僱脚驢

散語第三十章

臺灣 江河湖海長江流水順流波浪寬闊 浮橋 井坑 衙

巷野屯墳墓峯嶺尖

呀我才細細的 江河湖海長江流水順流波浪寬闊 浮橋

一眼井一個坑一條衙衙 大街小巷野地屯裏

墳墓 山峯山嶺兒峯嶺 尖兒 臺灣是中國東

南海裏的地方兒南北兩頭兒山嶺兒也多也大那

峯嶺也很好看 江河湖海是天下大水的總名兒

們這兒的小河兒很窄有浮橋就可以過去那

江尚有地方兒寬闊和湖相同 那長江之流打西

到東湖北來的船到江西去一路都是順流到了江

子倆人才懂了

一個他父親想

着他兒子年紀

小、腿脚軟就叫

他騎著自己跟

著走到了個熱

鬧地方聽見人

都說這孩子可

真不孝他騎驢

可叫他老子跟

著走他老子聽

見這話就叫他

散語第三十一章

西那兒的山水也可以 那山峯的尖兒是個個不  
同、山峯是高而尖的山嶺也高就是沒有那尖樣  
子、尖兒那個字眼兒甚麼、尖兒筆尖兒都說得、京  
城裏沒有河水喝的都是井水、京城的買賣大半  
在大街上開舖子、衙衙小巷都是住家兒的多、城  
外頭沒甚麼住家兒的就叫野地、連有墳墓的也真  
民人湊到一塊兒住的、北邊那就叫中、

男爺 娘 幼輩 頑耍 蠢笨 獸 冒 爽 靜

舒服 艱難 耐 羞辱 討嫌

男女男人女人爺們娘兒們老爺老幼老少長輩

兒子下來走他  
自各兒騎上到  
別處又聽見人  
說這老頭兒可  
不疼他兒子怎  
麼自各兒騎驢  
叫那孩子跟著  
走呢他又聽見  
了說就也叫他  
兒子一塊兒騎  
上走又聽人說  
這爺兒倆可是

晚輩、頑要、頑意兒、耍刀、戡子、蠢笨、冒失、爽快、拉  
絲、安靜、熱鬧、舒服、欠安、艱難、耐著、羞辱、討  
人嫌、男女、就是爺們娘兒們、賊把男女老少都殺  
了、他一家子老幼都病了、是不分年高年輕的都  
不舒服、和祖父一輩兒的是長輩、和兒孫一輩兒  
的是晚輩、頑要、是小人兒們弄甚麼頑意兒、耍刀  
就是掄著刀耍、是武本事裏的事情、蠢笨、是粗而無  
能的別名、戡子、是外面不明白的樣子、某人戡得很  
實在蠢笨、都可以說得、不該說的話說了、不該做  
的事做了、就是冒失、說話做事不會拉絲、就是爽  
快、人心安靜、是說人心裏平定、他是個安靜人、不  
愛熱鬧、心裏沒累、是舒服、身上欠安、也謂之不舒

要把驢給磨死  
他聽見說心裡  
恨著急、就同他  
兒子都下來、跟  
著驢後頭步攆  
兒、又聽見人都  
笑著說這爺兒  
倆、放著驢不騎、  
可跟著步攆兒、  
可見世上是最  
愛評論人的聽  
不得人的七言

服、日子不好過、是艱難、總得耐著、自己不體面  
討人嫌、受了人的不好話、謂之羞辱、他吞了錢、受大  
家羞辱、

散語第三十二章

皇宮朝廷建臨強良禁舞為匪反  
犯罪死黨爭鬪號靖恩赦免隨

皇上、朝庭、建立、皇宮、臨民、臨走、臨死、鼓舞、  
良民、強暴、禁止、禁地、反了、為匪、賊匪、死黨、爭鬪、  
號令、地方不靖、犯罪、恩典、赦罪、寬免、難免、皇  
上朝廷、都說得是主子家、朝廷隨地酌情、建立地  
方官、為臨民的官、臨走、是快要走的時候、兒臨死是

要

八語、只要自己行的合理、就是了、  
第十三條  
有個西邊回國的客人、出外做買賣、賺了錢、回家的時候、帶著八十匹駝、駝往回來到、了個河邊兒、把駝駝放在河沿

就要死、有事情、民人出了力、地方官賞給銀錢、那是鼓舞的意思、皇宮裏頭都算禁地、向例禁止、民人不准出入、這地方頭裏大為不靖、每有強暴兩下裏爭鬪、難為良民、那官不管、未了兒、良民也反了、近來的官很好、把從前的事情都反過來、把那賊匪全都平了、賊匪湊的多、為黨、為股、和賊頭兒、最親近的是死黨、號令是帶兵的官出的口號、法令兵不聽號令、就是犯了大罪、赦罪、是人犯了罪、皇上隨事酌情寬免了、那都是皇上的恩典、受恩赦罪之後、再有為匪的、那實在難免死罪、

散語第三十三章

他躺在地下歇著、起那廢來了、個回回師父看見他、就和他說、施主呀、我看你做買賣、賺錢也、不能很多、有一、個山、那裏頭金、銀財、多得、很、別、人、進不去、就是、我可以進去、我、想、同你一塊兒、

古世、孔聖、儒佛、廟座、僧俗、尚傳、經、楷、率、更、濃、貼、牆、層、掛、畫、唱、曲、抽、  
古來、往古、後世、孔子、聖人、聖教、儒教、佛教、老子、道、教、幾、座、廟、僧、家、道、士、念、經、俗、家、俗、說、俗、話、和、尚、告、示、楷、書、行、書、草、字、草、率、墨、濃、禱、幾、層、貼、在、牆、上、掛、著、畫、兒、抽、空、兒、唱、曲、兒、早、已、過、的、時、候、兒、是、往、古、古、來、有、個、聖、人、姓、孔、他、的、教、後、世、謂、之、聖、教、為、中、國、最、尊、的、同、時、還、有、老、子、的、教、謂、之、道、教、佛、教、是、西、方、僧、家、傳、來、的、尊、佛、爺、出、家、的、是、僧、家、俗、說、叫、和、尚、尊、老、子、出、家、的、是、道、士、聖、教、又、名、儒、教、儒、教、裏、的、人、叫、俗、家、三、教、的、總、名、就、是、僧、道、儒、京、城、

帶着駱駝進去的廟多，有幾座是和尚廟，有幾座是道士廟，在那兒載滿了出夫，豈不是發財了麼？就只得分給我四十駱駝，那客答應了，倆人就帶着駱駝一塊兒走了。三天到了山邊兒了，那師父念個咒語，山就開了，及至進去，又關上。

的廟多，有幾座是和尚廟，有幾座是道士廟，在那兒念經的聲兒，是和人唱曲兒一個樣。牆上貼的告示，寫的得用楷書，用行書，那就算草率，那草字更使不得寫楷書，比寫行書墨得濃。我屋裏牆上掛的那一張古字，今兒拏新紙裱上一層。老弟畫得這麼好，怎麼不裱上，掛在屋裏呢。

散語第三十四章

倉庫 宗考 如若 雜另 派 盼望 列 衆  
 涯 依戀 跨 捨礙 碍 彼此 處 偏 或

倉庫、米倉、銀庫、國計、民生、大宗兒、如若、考察、雜亂、另派、別人、彼此、衆人、盼望、列位、散

了，看見金銀財了，此處、海角、天涯、依戀、跨着、倉庫、是米室，都是堆着錢的，他們倆，把不足，實在礙於國計民生，這一件事辦得雜亂無章，聽見說要另派別人，不是要派，是已經派過了，又說派來的，那一位，爵位大些兒，百姓盼望他來，好考察衆人，甚麼是衆人，此處說的是手下的，小官兒，那父在個專刺子，大人考察小官兒辦的事，如若雜亂，那小官兒難免重辦，列位，是你們這些位，是尊稱衆人的字眼兒，衙門裏列位都散了，是衆官都回去了，海角天涯，又蓋上，揣在懷裏，是說彼此相離的過遠的話頭兒，出門往遠處去，臨走的時候兒，難免依戀，那依戀是捨不得的意思，往外走，他又念或親戚、或朋友、或本家，都說得，人跨馬，是偏在馬

個咒語，山又開了，趕到都出來了。

又關上了，走到

個十字路口，每

人帶着四十餘

駝要分手，那師

父還說此願意

他享受的好話，

才走了這客人

想着那四十餘

駝是我的，為甚

麼都給他呢？

一旁坐着，車外頭跨着，是一條腿空着，坐在車外邊兒。

散語第三十五章

捏灑洒掃帚砌碎狗欸修表圓扁

剖寬枉送跳造報彷彿茗

捏著捏做，捏造，捏報，彷彿，水灑了，掃地，把

條帚，砌牆，打碎，一條狗，欸，聲，送跳，跳過去

修理，時辰表，鐘表，圓的，扁的，剖開，分割，

冤枉，他手裏捏著管筆，彷彿要寫甚麼，那瓦盆

兒，是盆兒匠捏做的，那賊捏造告示，做為官出的，

他帶着貨物，捏報是行李，叫卡倫察出，全收入官，洒

不遠就把那師

父叫住說師父

呀，不是我起貪

心，我深知駱駝

是不好撥弄的

牲口，這四匹

我怕你照應不

來，再給我十個

你帶着三十，還

好照管些兒，那

師父說，你這話

也是就給他十

字和灑字，是一個字，水在地下散開了，是水灑了，

掣條帚來，把地掃乾淨了，要砌牆，先得打碎，那

一條狗害怕，欸一聲跳過牆去，見了他的主人，滿地

跳送，那個人打牆上送下來，我這個時辰表，有

點兒毛病，得找個鐘表匠修理，若論圓扁的不同，

那西瓜就是圓的，那一本書就是扁的，那個錢是又

圓又扁的，我沒犯法，人告我是賊，那不是我的冤

枉麼，有人替我說明白了，那就是他給我分割了，

剖開是用刀子破開，單說西瓜，不說別的，

散語第三十六章

歲紀壽因為緣故耽悞容易便勁

個帶那三十走，走不遠，客人又叫住說：那三十，我想你還照應，不來再給我十個罷。那師父又給了，才走不遠，又叫住，又和他要了十個，才要，走，又和他要了五個，才要，又和他要了四個。

塗喜歡，情欺，哄，誑，騙，屈。

歲數兒，年紀，高壽，因為緣故，耽悞，耽擱，容易費事，方便，便宜，交情，對勁兒，使勁兒，糊塗，喜歡，愛惜，可惜，欺哄，誑騙，抽屈，我是年輕的，他是有年紀的，他多大歲數兒，他有六十多歲了，您高壽，我今年四十五歲，那一件事耽悞了，是因為甚麼緣故，那緣故太多，不容易說，這個辦法容易，那個費事得很，可惜那個人過於糊塗，說不明白，耽擱了我半天的工夫，實在是不方便，屯裏有好些個不便宜，我喜歡在京裏住，我們倆彼此很對勁，可惜他那個兄弟很會欺哄人，去年還誑騙

那師父都給了，還剩一個，那客人說：不是我沒數，我想你是出家人，用不着這些金銀財寶，索性把那個駱駝也給我罷。那師父也給了，就又走走不遠，他想

散語第三十七章

常屢公私務，問空悶，慌樂，煩急，奉求，託發，信，雇，孩，撒，謊，賺，星，所，雖

著那師父還有個小匣子，就又

平常屢次，公私公道，事務，家務，問空兒，煩悶，悶得慌，奉求，奉託，託您，打發，送信，屯裏，雇人，孩子，撒謊，賺錢，所以，雖然，那流星也

叫住和師父和他說了此感激的話又問那小匣子裡是甚麼那師父就告訴他說這匣子裡是膏藥這膏藥有個顯應要用這藥抹在左眼地下的金銀財寶都看得見若抹在右眼就倆

是常有的我屢次的看見過說某事是平常多有是說他常見的意思公事原是官事大眾的事也謂之公事就是家務都可以分得公私事情不分公私總得按著公道辦他在家裏間坐悶得慌我心裏有些煩悶您的公事雖然煩雜心裏還樂我有一件要事實在累得慌奉求您替我打算昨兒我那相好的因為小孩子病心裏煩悶急要發信到也裏問一問說我替他雇一個人送信我雇了一個人打發他去了到後半天他回來說沒有找著我知道他是撒謊所以不肯給錢小價錢買來的大價錢賣那就是賺錢那貨是一兩銀子六斤買的還是一兩銀子賣的所以不能賺錢

眼都瞎了客人就求他給住左眼上抹果然抹上就把地下的金銀財寶都看見了客人心裡又想著若抹在右眼上那些金銀財寶一定就都得著了他說會瞎眼準是壞我就又很很的

散語第三十八章  
承差任署習部堂司委員吏役皂隸  
供稟帖存稿陳案照式  
差使 實任 署理 署任 本任 幫辦 學習 六部 堂官 平行 上司 司官 委員 書吏 書手 書班 供事 皂隸 衙役 稟帖 稟報 知會 存稿 稿底子 陳案 文書 來文 去文 照會 家信 式樣 承辦 官事 不論大小 都叫 差使 本任的官 或是公出 或是撤任 有官替他辦事 那就是署任 和實任不同 所出的缺 不大 上司 每 派委員 署理 六部的上司 都稱堂官 堂官之下 就是司官 新到衙門 候補的司官 為學習行走 文書



央求他把藥給  
抹在右眼上那  
師父怕他瞎一  
定不肯客人說  
你若不肯我就  
要殺你那師父  
沒法子就給他  
抹上剛抹上就  
倆眼全瞎了那  
師父把駱駝都  
拉着走了那客  
人嘴裡還咒罵

所論的是公事、家信論的是私事、從下往上告報事  
件當用稟帖、行文的式樣不同、中外各國有事情得  
知會、平行的官來往用照會、京城的衙門辦稿底  
子、不是司官辦、就是書班辦、這宗官人也叫書吏、書  
手、供事、是有頂子的書班、還是相同的差使、文書  
發了、把存稿存著、那叫陳案、衙門裏使喚的承辦  
零碎差使的人、總名叫衙役、阜隸、

散語第三十九章

脾性禍福命運志益活動聽願功  
虧辜負抱怨寒悔善惡其餘靈

脾氣、志氣、性情、性急、好性兒、禍福、命運、運氣、天命、

著到了個橋上  
又凍又餓落了  
個和過往的人  
們討飯喫、後來  
也就那麼窩作  
死了、

各處、處處、好處、益處、聰明、活動、死樣、用功力  
量、願意、情願、情願意、喫虧、辜負、抱怨、後悔、  
寒心、善惡、其餘、他脾氣好不好、他性急得很、  
也不是不好性兒、你性情愛抱怨、日後難免後悔、  
他那一件事成了、是他的命運好、在我說、不關  
運氣、都是他、有志氣、肯用功的好處、善人、惡人、  
處處都有、他們的好處、苦處、各有不等、說是運氣的  
好歹、也是天按著善惡的功過、命定了的禍福、人

此以下、

十二條及、

此譯語等、

次編、出、

活、的、壽、數、長、短、都、是、天、命、所、定、那、姓、李、的、叫、他、那、  
麼、寒、心、是、姓、李、的、辜、負、他、的、好、處、騙、他、的、銀、錢、令、他、  
很、喫、了、虧、如、今、姓、李、的、後、了、悔、願、意、相、幫、他、倒、情、願、  
意、喫、虧、不、用、姓、李、的、力、量、在、那、些、人、裏、分、其、善、惡、

內有三個是善、其餘全是惡人、聰明是心裏有靈、動是蠢笨的對面兒、活動是死樣的對面兒、

散語第四十章

緊イシ預イイ備ベイ通トシ共コシ合ホ除イッ剩イッ盈イシ像イシ似イシ橫イシ豎イシ  
傷イシ棚イシ著イシ準イシ勢イシ

要緊、緊急、預備、通共、合式、合算、除了、下剩、下餘、盈餘、像似、不像、平擺、橫豎、傷心、著急、馬棚、你天天兒來不來、都不要緊、有緊急的事、去叫你去、你預備的那車輛、都很合式、可惜他蓋的那房子、不像房子的式樣、實在像馬棚兒似的、住著很不合式、那房子通共多少間、通共有百餘間、

除了人住的、下餘還有四五十間、我合其起來、有一萬兩銀子的賬、除了還人之外、下剩還有一二千兩銀子的盈餘、我月月兒進的錢、總不穀、沒有盈餘、反倒剩下些個賬目、不能還、過這日子、實在傷我的心、彷彿天天兒著急、沒有法子、有個人放槍、把他那小孩子打傷了很重、門旁邊兒的木頭是豎的、門上下的木頭是橫的、在地下平擺的東西、說橫說豎、那都是隨勢酌情的活動話、如若在面前直著的爲豎、在旁面的人、就以爲是橫、

亞細亞言語集卷之一

單

[Faded text in the main body of the page, likely bleed-through from the reverse side.]

歐洲奇話

第十四條

有個宮殿在海

邊兒上那海有

個水旋兒是極

險的有天國王

帶著好些世襲

的官員宮女和

侍衛人們上那

兒能去站在樓

的欄杆邊兒上

看那水旋兒就

亞細亞言語集卷之二

大日本

廣部

精編

續散語第一章

猜襖ソライ 餓截ウツ 疥ソウジ 搓ソフ 磨痛モト 板イタ 尋差シロシ 攪賴カヤライ

叨オウ 耗ハウ 刺サシ 稍シヤウ 臊サウ 疼ツツ

他砍我 我猜是這麼著 這個是了 你必定要

作死 這個没用頭 那個不對 誰這麼說的

你要說破了 穿小襖兒 擊了他來 馬上去做

喊孩子們來 你多噴纔能做 辛苦了你 我

餓了 你的東西都齊截了麼 你都弄齊截了

和衆人說，我肯跟我一塊兒去，尊大人痊愈了麼，來這兒玩兒，個金盞子，仍在別搓磨他，我想去竟管去，你追不上我，水旋裡誰敢去，我指頭疼，起來，讓我過去，我一撈出來，就把這個官板兒都沒有，你尋甚麼，別耽擱久了，差盞子給他，說著，別躲懶，別攪我，去幫著他，把盞子扔去了，他已經上蘇州去了，他父親香山住，你為甚麼那些官們都私下議論說，他就別撒賴，改天來，除了這個，都拏了去，這個是給我國王做，這兒是該擱這個的，貓叨著，我也不敢撈去，一個耗子，今兒你可回家罷，刀刺破指頭了，國王見他們都在樹那一邊兒，叫打雜兒的拏水來，給某人稍不敢去，就及問，個信兒，儘你的心胸做就是了，今兒幾兒了，

還是沒人敢去，快掌燈了，你成了客了麼，你不害臊麼，

第三回國王又

說，難道這些人，ナカシ 續散語第二章 ナカシ 份 ナカシ 拘 ナカシ 鎖 ナカシ 仍 ナカシ 咳 ナカシ 嗽 ナカシ 糞 ナカシ 溜 ナカシ 伶 ナカシ 俐 ナカシ 愧

都沒一個有膽，子敢去的嗎剛，ナカシ 停

說著，起侍衛裡，沒羞沒臊的，我也是這麼想呢，別在老爺兒地出來一個年輕，裏頑兒，他有件湛新的褂子，快黑上來了，先的解了帶子，脫生許我去麼，那些個，我頂喜歡這一個，你管你的罷，我估摸著不是，我不信那個，這份兒，是我的麼，有甚麼笑頭兒，沒辦妥呢，不拘甚麼都好，鎖上那個門，把孩子抱進去，他仍舊不兒，就露出聲，好，我從來沒見過他，刺得也不多了，他纔剛

賴子來，手裡托著盃子，掄打著兒，另做過，老是這個樣兒。他有傷寒病，他咳嗽得狠，想我幫你想，我眼睛模糊得慌，老爺兒，焜眼睛，你給誰辨的事。這時候兒，別攪我，剛下去，就叫我本不該這麼做，跟我來溜打溜打，我怕言個旋兒，打下去，馬撒歡兒，他是那一等人，他是很伶俐的孩子，今兒頂熱，沒甚麼大用處，在這兒等我了，我睜眼看見一塊石頭，好些個尖兒，我就抱住了，那盃子也在那上頭，我剛拿起盃了，只見

還在這兒，我看樣兒，還倒罷了，擱開點兒，接頭

麼冒失，要得多少日子，你要去多少日子，管他，說去罷，你要去多少日子，還沒有停當麼，今照著我的話做，拏那個不更強麼。

續散語第三章

好些利害的魚，奇怪東西，都圍攏我來，我膩味，看他一鬆手，又叫個旋兒，把我飄起來的，國王很誇他有膽子，就叫公主把酒斟在金盃子裡，親手遞給他喝，國王又把手上頂好的個界指

羅硯粧搭揚飽顧估蛋纂嬌慣溜

岸陽玫瑰

我見天喫藥，悻悻兒，張羅張羅，你看見我的硯台沒有，他難過，不是假粧的，他盡故意兒做的，他最愛體面揚氣，他餓飽他的馬了，他安排餒好他的馬了，誰的不是一樣兒呢，不能老是這麼樣，那孩子竟貪頑兒，只顧自各兒多估點兒便宜，把這蛋一個個兒拏出來，任甚麼都不管，三鼻子眼兒，多出口氣兒，你蓋起新房子來沒有，過了一個月，我纔去，他有萬數兩銀子的家當兒，我好容易纔明白這

兒摘了說我再  
把盃子扔下去  
你敢再撈上來  
我把界指兒也  
給你那侍衛正  
猶疑着公主因  
為看見這侍衛  
心裡很感動就  
跪在國王身邊  
說他已經冒過  
險衆人也就可  
以知道他是自  
個意思了、你成天家做甚麼、女人們梳纂兒、  
男人們打辮子、我無可奈何呀、我作不得主兒、  
我不敢出主意、他嬌養慣了、他來這兒好幾  
回了、這我就見來得快了、他也是老實人、你  
愛喫石榴麼、那是甚麼響的聲兒、他上船了、  
再沒有比這個明白了、僧們頂好、是幹甚麼呢、  
他上岸去了麼、太陽平西了、太陽快上來了、  
明兒個早早兒的來、清香的玫瑰花兒、你多早  
晚兒纔去呢、只管拏就是了、

續散語第四章

姐ニヨ 翻フ 騰ト 弦シ 興キ 越エ 稍シ 壁ヒ 莽マ 搖ヤ 鈴リン 繫ケ 紮ザ

膽子的了、若是  
父王一定還要  
把這盃子扔下  
去、也該看看他  
們這功高位大  
的人們、有膽子  
沒有、國王聽說  
也就看事做事  
的、又說你若敢  
再去撈上來、我  
封你大官、還把  
公主今兒就嫁

忒透凍瘡

你是誰家的姐兒、別混擗騰東西、我忘了上鐘  
弦了、跟紙的似的這麼輕巧、誰興你做來著、  
小心點兒弄他、你怎麼這麼想起來、並不是這  
麼樣、這個大有用處、越多越好、我提溜不動、  
你會浮水麼、你會水麼、你怎麼說來著、稍  
的滿屋子精溼、第二回該誰去、下回誰要去、  
他舖子在我們舖子隔壁兒、照舊擗回那兒去、  
他各個兒來的莽撞、未必然、未必罷、必定有  
益的、必定怎麼樣兒纔好呀、不能這麼樣聽說、  
不能不假、再沒有不假的、尤不過是你幹的、

給你說着把盞子又扔下去了。那侍衛聽說心裡不忍的，就下去，衆人都等了很大的工夫，盼他還上來，越等越不上來，才知道他是死了。

第十五條

黑腊國東邊有個不很大的島

滾這是甚麼，太多嘴了罷。搖鈴兒是賣線的，搖波浪鼓兒的，倒一半兒，裝一半兒罷。這油點不着，臨到誰念了，你不肯減點兒麼，繫緊着，繫緊他，我軀弱，走不動這麼遠，這茶忒淡了，跟石頭這麼硬，誰肯跟他動手，別頑兒的太粗了，這塊地，地主兒是誰，活扣兒更容易解，礙你甚麼相干，這肉沒煮透，這肉沒燒透，別再上這兒來，我脚上長凍瘡了，我的脚凍了。

續散語第五章

跌 仰 媳 婦 搗 聾 啞 禮 擋 遲 瞎 並

叫薩摩島上有个平常人，名叫

裸 搵 道 遙 種 敵 機 密 擰 結 繩 整

波里加威，因為百姓愛他，就推他做國王。他一辈子的運氣是極順當，不過海外有兩技敵兵，同時有個支西王阿馬西和薩摩王至好，有一天他到薩摩島

熱了，等他涼涼兒著，你可別小心做，為甚麼歡住，上前兒阿，他跌了個仰八脚兒，攔回原處兒，把車往後拉些兒，我媳婦兒是他妹妹，搗起這窗戶來罷，我的脚麻了，各式各樣兒的都有，他幹事不留心，他天生得又聾又啞，我還不能呢，何況你，每七天一個禮拜，每樣兒要點兒，我要造得活便纔好呢，在這兒多半天了，那一個就保不定，你起開，別再碰著我，這井是頂深的呀，小心掉下去了，沒別的能耐，你起來，別擋著道兒，沒有別的能處，你為甚麼來得這麼

波里加底同他  
 在宮殿有樓的  
 攔杆邊兒往外  
 看就指著四圍  
 好看的地方兒  
 說你看這大島  
 都是我的我可  
 稱起是有福氣  
 的了、麥西王說  
 你如今平地登  
 天自然算是造  
 化好、但還得等

運、竟願那一件事、這陣兒該當做了、別聽他  
 說瞎話、他不管甚麼話兒都說、別估這們寬地  
 方兒、儘著量兒試一試、這正是我想著的呀、  
 並沒有在這兒、拔起這棵小樹兒來、別搖擺這  
 桌子、你偏著那邊兒、你向著我這邊兒、他是  
 逍遙快樂的、你種著多少畝地、那事總別題了、  
 瞎了一隻眼、那事他辦的機密、幫我擰結實  
 這繩子、幫著繞結實這繩子、有整千整萬的人、

續散語第六章

印 銷 敗 腕 熊 胖 煎 罰 蛛 網 切 縱 俊  
 漸 濟 蠟 蜂 救 蝎 獬 拾

海外那枝敵兵  
 滅了、我才敢那  
 麼說、正說著來  
 了個報子跪下  
 說、大元帥打發  
 我來報、那枝敵  
 兵都逃散了、又  
 從桶裡拿出個  
 敵兵頭兒的首  
 級來、麥西王退  
 了一步說、你福  
 氣雖大、若天一

耳朶有點兒背、怕落了顏色兒、這書在那兒刷  
 的、這書不印來賣了、這書現在不印了、向來  
 沒別的心、打開鋪在草地上、這個你送的很俏  
 皮、他全家兒敗盡了、這個可意罷、這是他最  
 疼的兒子、他扭了腿腕子了、核兒也別扔、隨  
 便兒就是了、這樹纜結菓子、這樹新結菓子、  
 這個差的真利害了、我還能辦得來麼、我再也  
 不能受了、再也不能忍了、你見過熊麼、我寧  
 可不去、他是頂胖大的、別這麼快、我跟他搭  
 夥計、煎點兒、下剩的糞罷、誰有銀子放賬麼、  
 擱在樓板上、每月多少工錢、難道你給多少麼、  
 他受罰了一兩銀子、掃了那個蛛蛛網、切碎



颯風你海上那  
些船保不住不  
沉等船都回來  
了我再說不曉  
正說著聽見海  
口有好些亂哄  
哄的聲音往那  
廢細看敢情船  
都回來了麥西  
王說你福氣可  
是大但是那技  
海賊沒滅我還  
了他 那個我們永遠做不來的 快去你看誤了  
他常丟小刀子 很像哥兒兩個 他縱孩子撒  
野 這孩子長得俊 漸漸兒好上來了 一回比  
一回好上來了 一回比一回還不濟 那個誰頂  
著不是 比先頭裏的更好 越舊的更好 我叫  
嗎蜂螫着了 蝎子螫了手 跑馬獮的打扮兒

續散語第七章

對 綁 謹 慎 閱 咬 仇 仗 芽 坭 鑲 鴉 蚊  
調 羹 艙 檔 投 礮

打扮的整整齊齊兒的 房子要脩蓋了 這是該  
管的麼 他多大財主 這程子我沒見他 這都

不敢說正說著 不好起頭兒再做罷 太寬了 綁緊點兒 更要謹  
起那船上又來 慎了 打過了四點鐘了 找人補這個去 他心  
了個報子 告訴 裏頭竟想發財 鬪狗咬猪 他嘴硬不認是他作  
那枝海賊都叫 的 把這頭兒朝上擎著 他更是老江湖了 睡  
風給颯沉了 委 慣早覺了 太夫不下藥了 他又活了麼 長成  
西王說你的福 是這個樣兒的 他們兩個人有仇 那兩國打仗  
氣可真稱的起 呢 他在我們村兒裏住 你種的樹都發芽兒了  
是大你福氣越 水有下巴頰兒這麼深 坭有脚面這麼深 都  
大我越替你愁得 是金子鑲成的 一挑子零這一點兒 屋子裏頭  
慌我看見好幾那 好些個耗子 耽擱日子太多 這兒有無花菓沒  
運氣好的人將來 有 鴉片烟是從那兒來的 掛起這個來罷 弄  
一定有個不好 個套兒掛上他 那是老樣兒的帽子 怎麼這些

兒從前我樣樣  
兒事情就很順  
當來著我家有  
個小子後來死  
了可見世上福

個蚊子、你會治這個病麼、那些調羹短了一把  
了、在船底下呢、還沒穀我的本兒呢、這個誰  
上檔、話不投機、他搭了我們了、他賣這個聽  
好錢呢、過個門礪兒就好了、

續散語第八章

和禍是連著的  
現在你淨有好  
沒不好兒我很  
替你擔心現時

今兒有點兒發軟、倒過來再裝、勤點兒攪著別  
叫他糊了、不過僅穀們使的、不論聽多少、賣  
了他就完了、這豆子沒炒麼、我盡力兒幫著你  
幹、曲曲灣灣的、走了半天、你小心照應這牲口、

替你好兒我很  
你的福大那禍  
雖還沒到橫豎  
總有那麼一天

勤 焯 魚 炒 曲 焗 鏡 腸 餛 飩 餛 飩 餛 飩 餛 飩  
螂 宰 羅 怯 攪 變 卦 省

不如預先去招  
一個禍來才好

要喫個滷牲口、拏鏡子照臉、沒心腸幹事情、

把你那頂心愛  
的東西找一件

字兒、繙譯出來、那都是白說、那都是白饒、

折了、將來的禍  
或者可以盼小

於情理之外、也是中年的人了、他該的利錢、比

點兒、薩摩王想  
這話也有理、就

本錢還多、把事的情形、告訴我、明兒是關餉的

把個頂心愛的  
傳家界指兒、扔

外鄉人、我就打發人來拏、打死那個蜣螂、他

下海去了、第二  
天可巧就來個

我喫怕了、別發怯、很不通情理的人、又不通

文、不過是說個笑話兒、

管他做甚麼、這個

不大興、鳥鎗裝了藥沒有、

兩樣兒攪和著喫、

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

波羅

打魚的拿著很變了卦了、言不應口、他是斯文人、留下這個大的個魚來、孝

敬薩摩王、那國

續散語第九章

王就交給厨子

開腔去、開開一

瞧肚子裡有個

鮮露錦戲逢酬濯含漆核掉  
瘡、鬪、劑、吐、紋、絆、瀾、睜、侮、陶、藏、圖、醉

界指兒、厨子認得是國士的、就還送上去了、那

麥西王看見說、這是十足紋銀、臉上焦黃的、貪心不足、得一步、進一步、撒謊掉皮的、嘴裏說好話、腳底下使

了不得了、將來絆子、事情辨的有邊兒了、大清早起別瀾說、

你的禍一定要、睜著眼兒的瞎子、滿嘴裏說瞎話、侮弄人家、愛

比你的福也小、戴個高帽子、搖搖擺擺的走道兒、這孩子太陶

不了、說完之後、氣、好喫懶做的、不是東西、戴著老爺兒就鬧賊

自己回麥西去、狗拏耗子、多管閑事、說話不藏私、他說話不饒

了、從此他和波人兒、大手大腳的花慣了、辛辛苦苦的、圖甚麼

里加底、也就絕了、後來薩摩樣兒、會一樣兒、沒酒兒三分醉、他竟幹些個新

王和波斯國打、鮮樣兒、低三兒下四的、拋頭露面的、錦上添

仗、果然叫人活、花的人多、逢場做戲的、應酬朋友們罷咧、兩濯

拿去給釘死了、溼了衣裳了、做臉兒、不做臉兒、幹事情鬼頭鬼

第十六條、腦的、見財起意、說話含含糊糊的、殺生害命

羅馬國有位將

的、雪白的臉蛋兒、鮮紅的嘴脣兒、漆黑的頭

軍和個士子相

好常常來往這

天士子到將軍

的家裡找他去

進門兒就問他

的了頭說你主

人在家沒有那

了頭進去一會

兒又出來告訴

說沒在家那士

子明知他是在

家故意的不見

髮

續散語第十章

碧圈ヒイ ナミン翠ツライ ヨウ獨ホウ齷レシ臭チラク噴ペン訓レイ甜ホシ酸ソシ澁ソー懸レシ

努ヌ臘ラ滑ホ翅ア起リエ坡チキ跳ポ穩ツイ盤ウシ盪パン盪タン側ザイ擡チヤ襟パン

釘鈕ツン ニウ滾燙ラン タン佩ペイ

碧綠的耳圈兒、翠藍布的大衫、焦黃的金鐲子、

他穿著一件藍不藍、綠不綠的、鹽攔多了齷齪

的、齷臭的、噴香的、精淡的、齷苦的、訓甜

的、齷酸的、怪澁的、粗風暴雨的天、晌午錯

了、說話東拉西扯的、說話胡拉溜扯的、陰涼

也就回去了、有兒裏坐著、涼快罷、滿嘴裏胡說八道的、有件事、

天那將軍又去、很懸心、左右做人難、深不的、淺不的、輕不好、

找士子去了、重不好、人不知、鬼不覺的、二人同一心、黃土變

門兒、就拍著門、成金、齊心努力的幹事、十冬臘月的天冷、滑

兒問、老爺在家、了個趑趄、頂高的個、起坡子、下坡兒容易、上坡

沒有、那士子在兒難、嘴裏的牙、都活動了、兩隻脚、跳穩了纔好、

裡頭答應說、老、是離是盪的、站不住、蹩著腿兒坐著、側著身

爺沒在家、那將子躺著、前仰兒後合的、站不住、掙通條、擡開門、

軍是聽慣他的、帽子沒有帽襟兒、掙針釘上鈕襟兒、馬驚了、

語聲兒的、就說、冰涼的水、冰的慌、滾熱的茶、怪燙的、馬一就

明是你說話的、是立刻一個樣、沒見世面的人、眼錯不見的、就

聲兒、怎麼說沒、沒了、心急腿慢、總趕不上他、越窮越見鬼、我

在家那士子說 若耍人不知除非已莫為

上回我上你家 續散語第十一章

去我還信你家 痛遭逼昏揚猶耿惹冠寄居魯瞭

的了頭的話怎 恐併防唬賤屈捱癢籃呢揔鑼播

麼今兒你就不 信我的話呢

第十七條 篩徒醜捩烙誦辣

有個候爺他夫 多嘴多舌的、愛說話、不分青紅皂白、天寒火冷

人長的很好性 說話真痛快、他是光明正大的人、嘴裏混遭

子也很好候爺 逼人、前不著村兒、後不著店兒的地方兒、頭昏

家裡的底下人 腦悶的、很難受、你有點兒不懂好歹、求你好歹

很多單有一個 別說出來、真是個滾刀肉、我橫豎不告訴人、

管家他很殷勤 水性揚花的、心裏頭猶豫不決、兩頭兒害怕、

所以候爺和太 心裏頭很不耐煩、別錯了過節兒、煩情說好話

太都另眼看待 耿直惹人嫌、衣冠齊楚的、寄居在此地、手

他為這個、別的 頭兒寬綽、心活了、說話伶牙俐齒的、有情有

下人都恨他、但 義的人、他的心眼兒好使喚、情投意合的、他

是他沒錯兒、沒 是個粗魯人、他本不是個好貨、晾涼了再喫、

法子害他、有一 本來不是個好東西、前門大街走了水了、兩頭

天候爺要打圍 兒不見面兒的話、恐怕對去出光兒來、他非併

帶著個苦徒弟累 就騙、冷不防的、唬了一跳、冷冷清清的地方兒

一塊兒去、臨到 賤了一身水、滿肚子委屈、說不出來、捱癢癢

家的時候、苦徒 兒、捱籃子、喫飽了、打飽呢、揔鑼擋鼓、拏篩

累和候爺說太 子從從米、酒冷了灑酒、捩麪烙餅喫、幹事情

田田言語集 卷三

田田言語集 卷三

田田言語集 卷三

田田言語集 卷三

田田言語集 卷三

田田言語集 卷三

太待管家很好

在別人一定要

疑惑的我想太

太是個賢慧人

候爺自然可以

放心候爺問他

這話從那兒說

起他故意兒說

異說外人都傳

說的事難道就

只候爺一個人

不知道麼說着

林利 別潤諺言兒

沒受過酸甜苦辣

續散語第十二章

邏奪ヲ臥ノ撓ノ抵ノ擲ノ愁ノ展ノ捺ノ轉ノ波ノ衝ノ踐ノ

唏ノ癢ノ癢ノ疥ノ者ノ竅ノ休ノ覆ノ屠ノ禿ノ窩ノ磁ノ擠ノ

宿ノ悄ノ驛ノ雀ノ蟻ノ蛙ノ効ノ勞ノ杞ノ槽ノ糕ノ

這厨子做東西邈邈、狗耳朵奔拉着、臥牆兒撓壁兒的、站不住、老太太喫檳榔、悶着、愁眉不展的、大處兒不算、小處兒算、摸摸捺捺的、欺善怕惡的脾氣、轉了向兒了、搖頭晃腦的、正在氣頭兒上、別惹他、這事情有點兒撓頭、萬事起

又起懷裡掏出

一封假信、遞給

候爺、照信裡的

話、都是似露不

露的、這候爺本

來性急、聽這些

話、沒顧得細查、

就有點兒信真

咯、候爺家裡有

個鍊窗、第二天

候爺到那鍊窗

裡、和那些匠人

頭兒難、裝模做樣的、不是個東西、睜個眼兒、合

個眼兒、竟拉些個老婆舌頭、劃着花點子、銀子

罷咧、脚也踐了、手也踐了、唏唏哈哈的笑、癢

嘴子、是沒牙的人、癢著一肚子氣、沒地方兒生、

貼錢買罪受、遮遮掩掩的、怕人家看見他、滿嘴

的之乎者也、一竅不通、我是個怵漢子、反覆

不定的脾氣、屠戶就是賣肉的人、筆尖兒都寫

禿了、古密的磁器、沒頭髮的人、就是禿子、努

嘴兒、擠眼兒、偷偷兒的、別言語、正宿的睡不著

覺、悄不聲兒的、別言語、長的模樣兒、很俏皮、

他騎著一匹大驃驢、樹梢兒上、落著個雀兒、樹

根兒、都叫螞蟻蛀了、白効勞、滿嘴裏告饒兒、

說我打發一個  
人來他若說你  
們接著候爺的  
話辦了沒有你  
們就把他推在  
火裡燒死他候  
爺回家後果然  
就告訴管家的  
這話叫他去說  
這管家臨去時  
候還連著問太  
太有甚麼事沒  
有可巧太太有  
一封信叫他順  
路送去這管家  
送完太太的信  
到鍊甯裡傳說  
候爺告訴的話  
那些匠人指著  
火說那人已經  
在這裡頭了這  
管家也不明白  
這話就回來了  
候爺一見著他

續散語第十三章

船梢兒上坐著個挖工  
大家夥兒鬧糟糕  
抽靴荊謠毫嚴獨占  
螯棋譜鳴睦  
募重齋戒沐浴符咒  
撇斧劈觀驛  
伏袂幅蠹堵窟窿揆度  
飾鍍吐瀉  
督制轆轤各物圖兒  
狐悲糞樽館

嘴裏頭吹哨子  
把刀插在鞘子裏去  
身上荊撓  
洗個澡就好了  
造謠言說瞎話  
絲毫不錯  
賊  
咬一口入骨三分  
能言快語的  
各人的巧妙不

同號令嚴明  
獨占螯頭  
下棋畫畫兒都有譜

步步兒留心  
公的母的分不清  
草雞下蛋  
公

雞打鳴兒  
哥兒兩個不和睦  
募化重修  
齋戒

沐浴  
白水煮豆腐  
畫符念咒真可笑  
浮頭兒

的撇了他去  
緊底下的也不要  
拏斧子劈柴火

臉上發了福了  
目觀眼見的  
我最能降伏他

拏包袱包衣裳  
竟做些個不要臉的事  
牆上

掛著四幅畫兒  
我最不實服他  
當今的老佛爺

舊書裏頭有蠹魚子  
堵住這個窟窿  
揆情度

理首飾都是鍍金的  
上吐下瀉  
各省的總督

就是制台  
單人獨馬的  
井台兒上有轆轤打水

獨門獨院兒的住  
圖財害命的事  
打了圖書

很納悶就問他  
我教你說的話  
可說了沒有那  
管家說我把候  
爺的話照樣告  
訴了那些匠人  
他們都指著火  
說那人已經在  
這裡頭候爺聽  
這話也不明白  
就又問他他說  
我臨去的時候

沒有牆上貼著一張行樂圖  
兔死狐悲物傷其類  
銀錢如糞土臉面值千金  
羞惱變成怒  
僱了一隻大檣船  
到館子裏端兩碗滷麪

續散語第十四章

賄賂 軋碌 孽孽 餓餓 搬陸 珠寶 蜘蛛 暫  
硃 餒 懶 懶 餓 餓 填 墊 括 醬 沾 靛  
缸 丸 膏 丹 擔 均 勻 攤 象 縛 綻 慈 熬  
伺 熬 泉 錢 踐 墊 釘 繫 仙 黏 涎 飲

千萬別受賄賂  
滿地下軋轉  
勞碌得狠  
孽孽

太太叫我頭路  
送一封信送完  
信就到鏡臺傳  
候爺的話原來  
候爺先打發他  
上鏡臺後又打  
發那苦徒累去  
問這管家燒死  
了沒有誰想他  
因為送信耽誤  
了工夫那苦徒  
累倒先到了因

野鹿最多 鹿角多的撮指兒 水陸平安 珠寶  
玉器 房簷兒上有蜘蛛網 暫且歇歇兒 近硃  
者赤近墨者黑 最愛喫個黃餒餒 你納府上在  
那兒住 這孩子很懶懶 錢鏝兒上有滿洲字  
幹事情顛三倒四的 餓了一舌頭 拏土填平了  
這個坑 墊穩了這條桌腿兒 拏手掂掂有多重  
拏清醬沾著喫 敲缸裏拉不出白布來 丸散  
膏丹都是藥 手裏拏著條扁擔 均攤勻散的  
把衣裳疊舒展了 真草隸篆四樣兒字 縫縫補  
綻是本分事 穿房入屋的 心慈而軟的 煎湯  
熬藥的伺候他 一文錢熬倒英雄漢 川流不息  
的人 可著那兒都是泉水 顧前不顧後的脾氣



此給燒死了候  
翁心裡明白這  
事是天意以後  
也就不疑惑太  
大了這就應了  
害人反害自的

俗語兒了

第十八條

意大里亞國南  
邊有個大鳥名  
叫西吉里阿島  
裡有個大城叫

明兒給他錢行、別溷作踐他、鑿花兒的鈕釦  
子、黃泉路上沒老少、同居各爨、連竄帶跳的  
要個人兒舉薦纔好、比神仙還舒服、乾菓子  
鮮菓子都有、嘴裏頭流黏涎子、如今他都收斂  
了、只剩了一線之路、拏個針線兒來釘書、

續散語第十五章

羨慕 颯剝 旋窩 珊瑚 傘理 燻  
潦束 稼淹 燕演 捺胭 抹粉 遜奸 詐  
鱗劍 贈烈 佳捲 鰓孤 灌

我十分羨慕他、颯颯風兒就是羊角風、拏刀剝

做錫拉故思、四  
圍還有好些地  
方都屬這城管、  
城裡沒國王、但  
是眾富戶商議  
著辦理國政、那  
城裡有個元帥  
名叫提阿呢思、  
因為有功勞、百  
姓也都服他管、  
他就自立為王  
了、為這個那些

了皮兒夫、鞋小、必得棺頭棺、桌子腿兒是木頭  
鏝的、渾身都酸軟了、河底下有個漩窩、在京  
候選的官兒、算盤子兒打得清著呢、頭上戴的  
是珊瑚頂子、散了班兒了、這兩傘是多少钱一  
把、冤屈的受不得、一家子團圓了、拏銀子捐  
官、竟是上檔、原本該這們著纔是、隔著院牆就  
看見了、別溷埋怨人家、這是你情我願的、烟  
燻火燎的、很腌臢、頂冠束帶的、莊稼都叫大水  
淹了、賴子裏燕不下去、端硯出在那塊兒、借  
們試演試演、好不好、你替我遮掩著些兒、捺胭  
抹粉兒的、十分討人厭、出言不遜、奸詐的了  
不得、眼不見嘴不饒、耳不聽心不煩、大丟人、

富戶們就有不給臉不要臉。夢見甚麼說甚麼。再別混信人家。忿的內中有個富戶名叫達莫。立業。寶劍贈與烈士。紅粉贈與佳人。假公濟私。身邊兒藏著一把刀進宮殿。打獨的人。擊酒灌他。看他喝不喝。算要刺提阿呢。思不想叫護衛。拿著一搜他的。身上有一把刀。護衛不敢隱藏。就告訴了提阿呢。思提阿呢思。

續散語第十六章

釣竿挽杆取牽謙恭繕踏蓬權觀  
邪扇欵掀簾險陷官餽限患綵閉  
鈎環癱痿翰希罕席  
手裏拿著根釣魚竿兒。釣魚呢。感化他的心。船

審問他。拿刀進上三枝梳打很高。跋拉著鞋兒。其牽腸掛肚的很

來幹甚麼。連莫難受。說話幹事。要謙恭些兒。殿粧看不見。欠

心裡想著不犯人家的還沒有還。糧船上頭。好些個拉練的。伸

著瞞他。就從實著一條腿。踏著一條腿。他給人家拉蓬扯練的。

的說了。又說你揸著拳頭打人。仗著兩個空拳頭過日子。兵權

自然是要殺我。在手。他會打拳脚。臉上顴骨高。他很有權變

但是我家裡有殺了個雞犬不留。勸他改邪歸正。扇子上。別

姻妹妹。要出嫁。落欵。沒有犯條欵。看守著。別丢了。我有點兒

請你容我三天。憎嫌他。掀簾子進去罷。他為人很險。那是件

的工夫。聘了妹。很險的事。連哭帶喊的叫喚。天塌地陷。官官

妹。再回來領死。人家兒。饅頭是沒餚兒的。限他多少天做好了。

現在暫托我朋。很懸心。患難的朋友。懸燈結綵的很熱鬧。

友紛的阿思在 關門閉户的很冷清、鈎搭連環的事情、出了門  
 這兒做廢賬、臨 兒不管換、酒肉朋友、柴米夫妻、他得了、一個癱  
 走、提阿呢思又 癩病、包含着些兒、說話含糊、做事痛快、他  
 囑咐他、你三天 是翰林出身、喫希罕東西、見希罕事情、不希罕  
 後若不來、我就 你的東西、小漢仗兒、滿漢酒席很講究、

續散語第十七章

把你朋友殺了、  
 你可就跑罷、找  
 不再害你、這連  
 莫就走了、過三  
 天辦完了、妹妹  
 的事、果然又回  
 來、半道兒上有

再遲了、就趕不上了、我老沒有見他的面兒、  
 遞 倉 擺 架 棄 撲 蛾 譁 藐 視 稀 爛  
 噲 噴 拙 心 咕 嚙 啣 鎖 鑰 匙 擲 拍  
 響 撥 懶 丁 徧 久 揀

一個小河溝子、 給我那個水煙袋、喝水喝噲了、我老摸不清這  
 那上頭有個小 件事、穿衣裳竟鬧排子、死擺架子、一個人兒  
 木橋、才要到那 做不來、前功盡棄了、撲燈蛾兒、把燈撲滅了、  
 兒、下起雨來、河 我避諱他、閉門思過、瞧不起他、藐視他、頂  
 裡的水漲滿了、 能幹的娘兒們、萬不能丟開手、這件事了不了、  
 把木橋都沖觸 儘著量兒喝酒、落不出好來、我沒有很聽清  
 下了、他心裡祝 楚、打了個稀糊腦子爛、把肉墩了個稀爛、噴香  
 贊著求神佛把 拙嘴牒顯的、不會說話、滿嘴裏混沁、潤說、嘴  
 兩止住才好、誰 裡咕嚙甚麼、嘴裡啣甚麼、你敢強嘴、我打你  
 想越等雨越大、 性命不保、那鎖丟了鑰匙了、粗粗糲糲的一  
 他沒法子、就跳 塊石頭、是個大幫手、一個巴掌拍不響、單絲  
 下河去、因為他 不成線、孤木不成林、拏手撥懶開他、竟是白費

力量大，也就狀事。白手成家，是個白丁兒，來試試誰的勁兒。過河去了，趕他大，誰強誰弱。普天底下，都走偏了，說著好話，過了河，天又响就翻臉。兩口子不和氣，倒像一對雙生兒。白晴的了，走到個活了一輩子，天長日久的，怎麼好。隨手兒拏別樹林子裡，遇見挑揀，近視眼看不清，我所認識的人有限。

續散語第十八章

五個打槓子的，他就和那賊打，把賊的一根棒，能搶過來，打死

了。三賊那倆也，就跑了，他因為，就水，又和賊對

了。三賊那倆也，就跑了，他因為，就水，又和賊對

了。三賊那倆也，就跑了，他因為，就水，又和賊對

打，所以身上很，乏了，他心裡又，祝贊著求伸佛，保佑，怎麼能得，一口水喝才好，正想著，忽聽見，水的聲兒，跟著，聲兒，找去，果然，有個泉眼，他就，喝了幾口，也就，解了，又走，快到城了，遇見

招非的，正在妙齡的時候兒，不勝其任，朦朦，亮兒就起身，念熟了再肯，一身不能當二役，他是手藝人，他是個無來由的人，老頭子，小夥子，天理昭彰，誰敢擔錯兒，做買賣賠了本兒，眾人都信服他，長得眉清目秀，很有福氣，相貌長得很秀氣，文武全才的本事，小性兒，眼皮子淺，愛小，看不出筆跡來，忍氣吞聲的，這，是他自己洩底，賤賣不賒，言聽計從的。

快，到城了，遇見

續散語終

個和那個說今

兒把紛的阿思

給釘死了他聽 無風三尺土、下雨一街泥、東怕餓、西怕丟、鄉下怕

這話心裡著急、 累著、人要實、火要虛、天上下雨、地下滑、三人

趕忙著進城、正 比上不足、比下有餘、行路防跌、喫飯防噎、大

走到門洞裡、遇 攔指小攔、狼叨餒狗、狗拿耗子、鍊打房樑磨

見他的跟人說、 綉針、蘇稽棍兒打狼、不怕慢、只怕站、欲要生

紛的阿思已經 富貴、須下死工夫、十日躉來、一日賣、貧多嚙不

釘死了、你不跑 爛、把官路當人情、耳傍風、借花供佛、慢工

還來幹甚麼、 出巧、多一智多一憂、多一物多一愁、家醜不可

莫說、一來我明 外揚、小題大作、圖賤買老牛、不經一車、不長

我的、心二來我 一智、無窮歲月增中減、有益詩書苦後甜、

要做個樣子給 在天井裡想天鵝肉喫、文不成、武不就、窮文富

那暴虐的國王 武、酸文加醋、武不善坐兒的、文文縷縷的、

看說完他就一 文武一齊來、寧可以信其有、不可以信其無、中

直奔法場裡去 看不中喫、太平之年、文官好、離亂時節、武將高、

了、有好些看熟 好事不如無、羊群丟了羊群、羊毛出在羊身上、

開的人圍著、正 羊群裡跑出了駱駝來、不信羊上樹、好事不

要把紛的阿思 出門、惡事傳千里、鼠肚雞腸、狐朋狗友、走三

往十字架上抽 家不如坐一家、狼心狗肺、貓咬尿泡、惡醉強

他起人群兒裡 酒、人心總在人心上、惡死亡樂不仁、賣蓆睡

就喊著說、我來 土炕、賣扇兒、手搨涼、指桑說槐、

了、那些看的人 第三

第十九

也都納罕劊子  
手也不敢負他  
的朋友把這事  
告訴了國王那  
國王看見這個  
也就感動了把  
達莫和紛的阿  
思都放了  
第十九條  
小亞細亞有個  
呂底亞國國王  
名叫葛雷蘇士  
好漢惜好漢、猩猩惜猩猩、物悲其類、同氣相憐、  
狗嘴裏還能吐象牙麼、跟好人學好人、一不做、二  
不休、秃尾巴鶴鷄、短尾巴猴、狗仗人勢、狐假  
虎威、單絲難線、孤掌不鳴、如漆似膠、如魚似  
水、虎不生狗、不怕官、只怕管、官無三日禁、  
沐猴而冠、猶預不決、官不容針、私通車馬、有  
錢可以通神、坐山觀虎鬪、老虎不吃回頭食、  
虎不食伏肉、公人見錢如蒼蠅見血、好狗護三  
隣、狼吃無義人、遠親不如近隣、送君千里終  
須一別、一日拜師終身為父、驢不走、賴軸棍、  
獨得很、殺人須要見血、見讐人分外眼明、三  
十六計、走為上計、養將千日、用將一朝、麻雀雖

他的國很大、又  
興旺、又很富足、  
並且一輩子沒  
有甚麼不順心  
的事、那時候兒  
黑腊國有個最  
出名的聰明人  
名叫索倫、各處  
的百姓因為他  
很有名、都尊敬  
他、他常愛到各  
國走走、有一天  
小、肝膽俱全、鳳凰不落無寶之地、家貧不是貧、  
路貧愁沒人、人不可貌相、海不可斗量、野雀無  
糧、天地寬、人無頭不行、鳥無翅不飛、鷹嘴鴨子  
爪、男大須婚、女大須嫁、良將擇主而仕、良鳥擇  
樹而棲、北鷄司晨、牛膝二一根筋、順毛驢兒  
花無百日紅、人無千日好、一日不見、莫作舊時  
看、狗顛屁股垂兒、犢牛不怕虎、笑面虎兒  
背著媳婦遊五台、遠水難救近火、  
第三  
富者寃之叢、大丈夫一言、駟馬難追、殺人虎兒  
不露齒、龍頭蛇尾、畫虎西皮難兩骨、知人知面  
不知心、走了的魚兒、就是大的、老魚不上鉤、

他到了呂底亞國國王因他是有名的人就帶著他進宮做又把所有貴重的東西也都叫他看看完了國王就問著索倫說你本是個頂聰明的人又兼常到各處去經多見廣你可知

魚龍混雜。魚目混珠。人非義不交。物非義不取。謀事在身。成事在天。大富在天。小富在勤。種瓜得瓜。種豆得豆。人不可以欺。天不可以欺。人不可以瞞。天不可以瞞。螭蚌相纏。大魚兒吃小魚。小魚吃蝦米。鯨魚溜邊兒。臨財無苟取。臨難無苟免。駕馬自受鞭策。愚人終受毀唾。恩義廣施。人生何處不相逢。讐冤莫結。險處難迴避。養子方知父母恩。立身方知人辛苦。若要前程。莫作沒前程。羞刀懶入鞘。自相矛盾。明槍容易躲。暗箭最難防。善事雖貪。惡事莫樂。借劍殺人。善以自益。惡以自損。此門弄斧。強弓易折。拏刀動杖。癡人畏婦。賢女敬夫。聖人門前賣孝經。貪

道如今天下頂有造化的人是誰那索倫想了。一想就說我們國裡有個人他常給國家出力打仗他養了幾個兒子幾個孫子也都為人很好並且都做了官後來他老了還給國家出力

窮患難。親戚相救。替烟死喪。隣保相助。問道於盲。德微位尊。智小謀大。清貪常樂。濁富多憂。金的過著賣金的。坐井觀天。酒不醉人人自醉。色不迷人。人自迷。物各有主。天有不測之風。人有不測之禍。毛毛蟲擺碟子。蚰蚘兒不吃螞蚱肉。第四。書到用時方恨少。事非經過不知難。霜降的螞蟻兒。蜂集蟻聚。孟弓蛇影。這山望著那山高。老虎掉在山澗裡。與入方便。就是自家方便。見善如渴。聞惡如聾。山川容易改。秉性最難移。畫餅不充饑。水盡山窮。於我善者。我亦善之。於我

打仗陣亡了，百姓都敬重他，都給他蓋廟塑像，永遠供養他。我想他可算是有造化的了。國王磨刀之石，不見其損，日有所虧；水流千遭，歸大海，水過地皮濕，小性揚花，天下的水往東流，想著索倫必說：「非愚而何？」賊走關門，家賊難防，賊人膽虛，著他是有造化的，誰想索倫所說的是一個百姓，就及問除了這

惡者，我亦惡之。仁善者壽，凶暴者亡。有山靠山，沒高山不顯平地，大水漫不過橋去，大水淹了龍王廟，為子孫作富貴計者，十敗其九，為人行善方便者，其後受惠，禍福無門，惟人自招。行善之人，如春園之艸，不見其長，日有所增；行惡之人，如磨刀之石，不見其損，日有所虧。水流千遭，歸大海，水過地皮濕，小性揚花，天下的水往東流，不教而善，非聖而何？教而後善，非賢而何？教而不善，非愚而何？賊走關門，家賊難防，賊人膽虛，賊起非智，賊頭賊腦，賊心眼子，拏賊拏賊，寡言省語，寡慾保身，貪心害已，利口傷身，慾多傷身，財多累身，酒中不語真君子，財上分明大丈夫。

個人之外，原有夫窮寇莫追，陰天打孩子，成人不自在，自在造化的是誰索，不成人，自見者不明，自是者不彰，薑是老的辣，偷想了，想又說，蘭為王者香，吃誰恨誰，含血噴人，先污自口，我們國有個寡懶漢子，担兒挑，影壁後頭作揖，婦養了兩個兒，第五

子素來身體很沒零兒不成賬，錢到手，飯到口，殺人可恕，情理堅壯，也很孝順，難容，良農不為水旱不耕，良賞不為折閱不市，有一天這寡婦一行有失，百行俱傾，知足可樂，多貪則憂，買一，要上遠處辦事，個饒一個，胖子不是一口兒吃的，一個人兒吃，一時車馬都餓飽了，一家子不餓，若要做快活，必須大事化小事，不著事，又是必小，事為沒事，沒有不透風的牆，盒兒來，一盒得辦的事，沒法兒去，禮施於人，必有所求，柔弱護身之本，剛強



子叫他娘坐在車上那兩兒子拉著走及至到了那兒有個廟把車卸在廟門口兒他娘去辦事去了那兩兒子也乏了就在廟門口兒躺著及至他娘辦完事回來了還到廟裡祝贊著求

惹禍之由各人自掃門前雪休管他人屋上霜見了是六月不見是冬月冰凍三尺並非一日之寒日月如梭一年幾見月當頭窮漢趕上閏月事推賢舉能面無愁色長短家家有炎涼處處同無風不起浪風是雨的頭粗風暴雨的陣披風帶露至樂莫如讀書至要莫如教子不登山不知天之高也不臨谿不知地之厚也風大颳不了山去喫菜喫大兒說媳婦兒說三兒千里有緣來相逢無緣對面不相逢飽暖忘淫慾饑寒起盜心長思貧難危困自然不驕每思疾病熬煎並無愁悶官兒不打送禮的宰著不走打著倒退耳听是虛眼見是實好食色貨利者氣必

神佛保佑那兩孩子趕出來一瞧那兩孩子都死了百姓們說說都很誇那兩孩子的孝順我想這兩個可大鵬展翅恨天低算是有造化的了國王聽說心裡很有些兒不喜歡就又問說你看我國度發

多財益其愚平常不作虧心事半夜敲門不喫驚  
第六  
書讀千遍其意自通虎獨不吃子狼必來喂狗  
狗不咬狼不吃人貪智短福至心靈平生  
不作皺眉事天下應無切齒人小馬乍行嫌路窄  
大鵬展翅恨天低雛鷹展翅恨天低有福莫享  
盡福盡身貧窮有勢莫使盡勢盡冤相逢背著扛  
著一班兒大搵下葫蘆飄飄起來剖腹藏誅  
人不拉人貨拉人九事無難學只怕無心學黃  
金千兩未為貴得人一語勝千金臨湯撥井臨陣  
磨鎗瘦死駱駝比馬大小船不堪重載深徑不

多麼大、又教多宜獨行、百足之蟲、死而不僵、利可共而不可隨、  
 廢興旺、國富兵謀可獨而不可眾、獨利則敗、眾謀則泄、夜猫子  
 強、在兩邊也可進它、無事不來、瘦死厨子八百斤、在家不會迎  
 算是數一數二、賓客、出外方知少主人、得意狸猫歡似虎、脫毛鳳  
 的了、難道還算鳳不如鷄、貧居鬧市無人識、富在深山有遠親、  
 不得是個有造、寧塞無底坑、難塞鼻下橫、捧槌接不起旗杆來、  
 化的廢、那索倫集腋成裘、天不生無祿之人、地不生無根之艸、  
 說人的壽數大、成家之兒、惜糞如金、敗家之子、用金如糞、整瓶子  
 約總在六七十、不動、半瓶子搖、風不來、樹不動、趕人不要趕上、捉  
 年、年有三百、賊不如趕賊、墻倒眾人推、是親三分向、耗子  
 多天、今天的造、偷雞蛋、耗子偷木椽、豪家未必長富貴、貧家未  
 化好、保不定明必長寂寞、

天的造化不好

第七

你雖然國也很遠非道之財、戒過度之酒、名節泰山、死生鴻毛、  
 興旺、又很富足、無針不引線、一線之路、拙老婆、巧舌頭、一天  
 但是你還活著、一個現在、不恨自家麻繩短、只怨他家占井深、  
 我終不敢說你、山高遮不住太陽、禍由口出、病由口入、心行慈  
 是有造化的、國善、何須努力看經、意欲損人、空讀如來一藏、好子  
 王聽他這話、更、剋刺、忘了疼、病人望大夫、居必擇鄰、交必擇友、  
 不喜歡、索倫也、越等越不來、富怕賊、窮怕病、骨肉貧者莫踈  
 知道他、不喜歡、他人富者莫厚、身披一縷、常思織女之勞、日食三  
 這話、也就走了、殮、每念農夫之苦、過河兒拆橋、沒縫兒下蚰、  
 這國王有倆兒、人心隔肚皮、水至清則無魚、人至察則無徒、拋  
 子、大的是又聾、磚引玉、物值所值、蘿苳快了、不洗坭、江裡來

又啞就這點兒  
是他不順心的  
事他二兒子可  
長的模樣兒又  
好又聰明他小  
的時候兒國王  
夢見他二兒子  
叫人拿鎗扎死  
了因為這個水  
遠不叫他出去  
也不准他動各  
樣兒的兵器

水裡去。家貧顯孝子，世亂識忠臣。不蒸饅頭蒸  
口氣，遠路無輕担。丈八的灯台，輕諾者信必  
寡。面譽者背必非。起五更趕晚集，火蟲兒屁股  
沒大亮兒。春雨如膏，行人惡其泥濘。秋月揚輝，盜  
者憎其照鑑。車動鈴鐺響，念完經兒打和尚。  
木匠多了蓋歪房，龍多四靠。一個巴掌拍不響，  
人心不足蛇吞蛇。猫頭上千魚，秤錘小壓千  
斤。水落石出。  
常言七條，皆係將余所記俗諺，信筆書之。自知  
雜亂無章，不免貽笑博雅。故不敢記初見字，以  
加四聲圈點，與出氣點與漢音也。蓋使讀者自  
取其可取，而非欲使人盡學習之也。或曰然則

何刻出世。余曰：饑者不擇食，寒者不擇衣。余之  
欲廣漢語於世，殆如饑寒之於衣食，亦不暇論  
其糟糠與襪縷也。切望博雅君子，訂誤正謬，以  
為錦繡，以為膏粱，則幸甚矣。

廣部 精謹白

Blank page with faint bleed-through text from the reverse side.

歐洲奇話

亞細亞言語集卷之三

這呂底亞和連

的有個小國

王有兩個兒子

兒子有一天失

手把他哥哥扎

死了就跑到葛

雷蘇士那裏葛

雷蘇士因可憐

他是個流落的

人不但收留他

還待他很好這

大日本 廣部 精編

問答第一章

敝 津 領 鄉 駕 洋 漆 解 省 廣 行 作 異

您貴處是那兒、敝處是天津、沒領教、我也是直隸人、向、原來是同鄉、他那一位是那兒的人、他是外國人、到這兒來做甚麼、我不知道、你問他罷、請問、尊駕到我們這兒做甚麼、我是做買賣的、您帶了來得都是甚麼貨、都是東洋的油漆碎貨、阿、您貴國是日本國麼、不錯、是日本國、

呂底亞國裡有  
個鄉村野豬常  
常出來害羅人  
這鄉村的人們  
都沒法子整沒  
就求國王給他  
們除害國王聽  
說就派貼身侍  
衛上那鄉村裡  
打圍國王的  
兒子知道了自  
己想著我如今

怎麼呢我聽見說過貴處出入很難頭裏却難近  
來解了禁好些兒我們的商民也有到過那兒的  
沒有貴國的商民也有我們的人在那兒是那  
一省的多多一半是廣東福建的他們的買賣  
大小怕沒甚麼很大的為甚麼沒本錢麼那  
個錢大概不很多他們沒錢往東洋去做甚麼  
他們多一半是跟太西國的人去的太西國人帶  
他們有甚麼益處兒原是用他們管行作為經手  
的他們和貴國的人對勁兒不對勁兒彼此怕  
都有點兒異心

問答第二章

也十來多歲身  
上也很有力量  
了但是常常  
在宮裡也叫百  
姓們笑話就告  
訴國王也要跟  
去國王不肯叫  
他去他又說如  
今是去打圍又  
不是打仗所跟  
的人們都是自  
己人又不是敵兵

納改呀欠項賠墊依王戚放撫歡  
證恨勤儉唉既外宥由息歸均哪

業伺幕

您納騎的不是我們這兒的馬麼原是在貴處買  
的誰替你買的店裏那些人替我挑的替或  
可他們和你要多少錢他們要的是三十兩銀  
子你給了沒給呢我看著價錢多點兒沒給  
你倒是給了多少銀子我定規是二十二兩銀子  
這匹馬從前是我的阿你為甚麼賣了因為  
家裡沒錢纔賣了不是因為有毛病阿一點兒

跟去怕甚麼呢。毛病都沒有。你根兒裡多少錢買的。那時候兒國王沒法子，才肯了。但是有那一個夢在心裡，總不放心，就叫從前所收留的那個人來，把這緣故告訴他，還說我一向待你很好，如今我二兒子跟去打圍，求你一路上照應。那是我的本家，更好了。他新近不是放了巡撫了。有病都沒有。你根兒裡多少錢買的。那時候兒國王沒法子，才肯了。但是有那一個夢在心裡，總不放心，就叫從前所收留的那個人來，把這緣故告訴他，還說我一向待你很好，如今我二兒子跟去打圍，求你一路上照應。那是我的本家，更好了。他新近不是放了巡撫了。

他好叫我放心。麼。原是放的是河南巡撫，你納還有甚麼高見。那人也應許了。我想你還當差使，那老大人必肯幫你。你是錯了。就一同著劍去了。你不知道，他向來不喜歡我。你不過這麼想，甚麼圍場上侍衛們是個對證。他上次出外，我求他帶我去。他怎麼把那野豬圍住。回答的你。他說就是天底下沒了人，我也不要你。那個人就拿槍。阿，他說的這麼言重，有甚麼緣故麼。他恨我年。扎野豬，誰想失。輕的時候兒不勤儉。唉，你放心罷，既往不咎，老大手又把國王的。人那兒還那麼恨你。你不知道，他還有別的話。二兒子扎死了。那兒有總不肯寬宥的話麼。他說過，我無論到甚麼分兒上，再不能照應你。可惜，有這個好事由兒。他就回到國王。你得不著益處。沒法子，誰叫我這根兒沒出息兒。跟前請罪國王。呢。令尊留下的家產，專歸你一個人兒了，還是分。因他是無心中。

失手不是安心  
那兒能就教他  
呢故此也就不  
治他罪那人自  
已一想我在本  
國把哥哥扎死  
了如今又把這

國王心愛的個  
兒子扎死可見  
我的命運不好  
就自己拿寶劍  
扎死了黑腊國

給一家子、還有家兄舍弟、一個人分了一分兒、分  
的還是令兄的多呀、不是是三個人均分的、留  
下的是銀錢哪、是產業呀、有現銀子、也有房子、買  
賣、身底下的住房、你又不是長房、為甚麼歸你、  
從前先父在的時候兒、家兄就管買賣、阿就是你  
在家裏、伺候令堂、原是、因為舍弟也是在外頭作  
幕、

問答第三章

哥 假 母 勿 怨 離 敢 院 闖 噯 磕 挨 伸  
與 柯 駒 咳 詳 伴 加 架 約 晰 只 鎮 園

裡有個廟、廟裡  
有神仙、能附在  
人身上、斷人的

禍福、這年、葛雷  
蘇士打算要滅  
波斯國、因為是  
打仗的事情、不  
敢輕舉妄動、就  
叫幾個大臣、到  
那廟裡去問、那  
神仙、附在人身  
上說、你如今去

猾 歐 館 沙 窩 鞭 俱 折 忠 擔 竟 村 誠  
決

來、 喳、 問、 進來、 老爺叫做甚麼、 你是甚麼人、 小的  
叫來福、 你姓甚麼、 小的姓張、 你在這兒做甚  
麼、 小的是替哥哥來替工、 你哥哥是誰、 小的  
的哥哥、 叫來煩、 阿、 是給我看書房的那個來煩麼、  
是、 那個來煩、 他没告假、 怎麼走了麼、 因為老  
爺欠安、 他不便告假、 怎麼不等我好呢、 家裡有  
件很要緊的事、 有甚麼要緊的事情、 家母病得  
利害、 既是這麼著、 怎麼他走了你來呢、 他回本  
是家父叫他、 小的來、 是怕耽誤老爺這兒的工夫、

和波斯國打仗。阿別的先勿論，底下人出門到底應當告假。請老  
一定要把那大爺寬恕，小的哥哥快來了，你家裡離這兒遠近，  
國滅了，那幾個不算很遠，怎麼不很遠，至多有四里地，還是東  
大臣回來告訴城的地方兒，就是你也可以去罷，小的的哥哥  
了國王，國王想得立刻就來，到晚晌來也可以，阿，那不是來煩  
著一定是要把進來了，阿叫他進來，你可以去罷，老爺沒有甚  
波斯國滅了，就麼別的事，使喚小的，沒事，你去罷，來煩，小的糊  
帶著兵進了波斯國，誰想倒打，實在是糊塗，出去為甚麼不言語，  
斯國誰想倒打，老爺欠安，他們是急於和我要錢，他們是誰，要  
了個大敗仗，退的是甚麼錢，那一天替老爺買的桌子，舖子裏要  
回本國去了，不錢，那舖子不是西城麼，不是是在城外頭，城  
到一年的工夫，外頭麼，離那個門近，小的城外頭的道兒不很熟。

波斯國的國王，這舖子在此邊兒，在南邊兒，還不知道麼，阿，小  
居魯士帶著大，的想起來，在安定門外頭，這個裏頭，我有點兒不  
兵來報前仇，葛大明白，老爺不明白甚麼，你總得說實話，小  
雷蘇士又打一，的不敢撒謊，阿，院子裏甚麼人吵嚷，小的可以  
個大敗仗，國也出去看一看，不用出去，放寬戶罷，唉，有個人闖  
滅了，自己也被進來，是甚麼事情，你不是趕車的麼，闖進來做甚  
那國活拿了去，麼，噯，噯，小的給老爺磕頭，求老爺作主，作甚麼主  
那居魯士拿了，呢，噯，噯，丟了錢，挨了打，求老爺伸冤，你的丟錢  
葛雷蘇士把他，挨打，與我何干，不關老爺，却關老爺的底下人，  
架在乾柴堆，我那個底下人，可是那個來煩麼，阿，不錯就是他，  
上，要燒死他，居我頭裏沒理會，他和你怎麼了，我的車錢，他那  
魯士在傍邊兒，兒給過麼，是北城來的那個車麼，甚麼是個北



看着那葛雷蘇士到這時節也就不言不語的，等死了，剛要舉火，葛雷蘇士忽然大嚷三聲，索倫，葛士聽見，不明白是甚麼緣故，就叫人把他放下來問他，他就把從前索倫和他所說的

城，咱們是馬駒橋店裏的，咳，這個尚得詳細，你可以小心細說，小的若有一句謊，老爺要了我的腿，都使得，你今兒甚麼時候兒起身，雞叫的時候兒，纔套車，是單套車，是二套車，是二套車，為走得快，車上就是個來順，一個坐兒麼，還有他一個同伴兒，要快是那個的主意，來順僱車來的時候兒，說若快，可以多加幾個錢，你們說明白是少錢，說定了是五吊錢，連他要給加的錢，都在裏頭麼，是都說在一塊兒，小的不記人，車價還可以，是因為這個打架麼，總沒有和他打架，你不是纔說的挨了打麼，小的說挨打，不是他打的，不是他，是誰呢，是有好些個人，小的不認得是誰

話一五一十的都告訴了，葛士居魯士聽見這些緣故，心裡也實在感動，不但沒把葛雷蘇士燒死，後來還和他交朋友，所有波斯國裡的大事，也都和他商量著辦理，第二十條

都是來順帶了來的伴兒麼，不是一個也沒有，來順帶來的，他們是搶奪的麼，也不然，噯，說起來話長，就是話長，你也得說了，請老爺補還我的車錢，我走了，別忙，這件事我還得分晰明白，不值得耽誤老爺的工夫，那，你不用管我，只要我問你甚麼，你說甚麼，老爺還問甚麼，這個來順，是馬駒橋人麼，他父親在鎮店外頭，開著個菜園子，這麼著，這來順必是你素來認得的，他小時候兒，在街上玩兒，我長看見他，他小時候兒，是，老實阿，是賊猾呢，小的不肯說人短處，不要你偏說短處，他有好處，不可以說麼，請老爺補還我的車錢，我走了，就是，歐打你的，是那兒的人呢。

當初波斯還沒  
立國的時候有  
個美底亞國  
王名叫阿思的  
亞葛士他有个  
女孩兒名叫曼  
他內到了該當  
督配的時候國  
王夢見他女孩  
兒身上直流水  
這水直把個亞  
細亞的內全  
是道兒上茶館裏的人  
離我這兒有多遠兒  
就在沙窩門兒外頭  
是來順在那兒喝茶來著麼  
不是喝茶是喝酒吃東西  
你同他在一塊兒吃麼  
沒有我出去拴鞭子去了  
鞭子拴好就回茶館  
兒了麼  
趕我回來他們先跑了  
跑了就是騙你  
的車價麼  
不但車價連茶館兒的飯錢都沒給  
阿他們跑了茶館兒就是望你要這個錢麼  
原是我  
不肯給他們打了我  
茶館兒打你這層我有甚  
麼法子  
打不打沒甚麼要緊請老爺補還車價我  
走了  
車價還容易把他的  
錢折給你罷了  
老  
爺可以立刻賞給叫小的回去  
車價你可放心罷  
這個茶館兒裏的事情你望他沒話麼  
沒話沒話

給淹了醒了想  
著很以為奇怪  
就請人來國這  
個夢的說據這  
夢看起來你女  
孩兒將來養的  
兒子一定要得  
你的天下因這  
緣故他就不肯  
把女孩兒給那  
十分好的人家  
兒不過給了波  
請老爺給了錢小的回去了  
你實在是個忠厚人  
哪肯擔待人的不是  
竟是你回村兒裏告訴來煩他  
老子他兩個兒子沒有一點兒誠實這宗樣兒的人  
我決不要他

問答第四章

徐識陳遇慶讓切托怙勞糗康奈  
莫被竊惡掙繃保精養姐妹木姑  
嫁陣亡孀婦隣排殘疾景茂培感  
激盡提技

龍田大人叫我作甚麼  
院子裏那個人是誰

亞細亞言談錄  
卷三  
斯的那個百姓波  
斯在當日不過  
是美底亞國的  
奴才及至他女  
孩兒出嫁後懷  
了胎快要養的  
時候國王又夢  
見他女孩兒身  
上長出一顆葡  
萄樹那樹把  
亞細亞都蓋滿  
了國王又請圓

亞細亞言談錄  
卷三  
那個人是姓徐的，阿，是你認識的麼？是我陳認  
識的，你們倆是在那兒遇見的？是在上海會過  
的，是多啻呢，前好些年，你和他很有交情麼？  
可以，我們本是個遠親，阿，有層親麼？他做甚麼  
來了，你知道不知道？不知道，大人要我問他麼？  
問他也好，他說是來要見大人，來見我做甚麼？  
他說是他父親打發他來，請大人的安，他那父  
親是作甚麼的呢？從前是作買賣，現在是問住，  
這人我所不記得，是個作甚麼買賣的？西城那個  
大布舖，大人那兒不記得，阿，那徐福慶阿，我還  
記得，來的是他的兒子麼？不錯，是他的兒子，請  
他進來，請大人讓你哪？大人好，請坐，請坐。

夢的給圓他說  
這夢和從前的  
那夢一個意思  
你得小心著及  
至曼他內養了  
孩子就給他起  
個名叫作魯魯  
士國王聽見信  
就把那孩子硬  
抱了來，雖然有  
要殺他的心，可  
不忍得自己動

大人請坐，請坐，請坐，來，啞，沏茶來，貴姓是徐  
麼？賤姓徐，徐福慶是你父親，不錯，家父名字  
是徐福慶，前幾年我們就認識，他好阿，托大人  
的福，打發我來，請大人的安，叫他惦記著，實勞  
你的駕，該當的，我模模糊糊記得，他眼睛不大  
好，如今好了沒有？年紀這麼大，眼睛還算可以，  
那兒說到年紀，歲數兒和我差不多，家父今年六  
十九，我七十一，比他大兩歲，看大人這麼康健，  
我父親身子能毅這麼樣，那是求之不得的，怎麼  
不能呢？他沒有我受的累多，大人是為國家當重  
任，辦事受的累多，我老子為家業，心裏也有他的辛  
苦，那是從前做買賣的時候兒累的，如今是回家

亞細亞言談錄  
卷三

手交給他一個，歇著了。回家是回家，也是無可奈何，怎麼呢？買最親信的大臣，賣不好麼？也不竟是那們樣，怎麼呢？莫不是銀名叫哈巴故士，錢被了竊，比丟了還可惡，所掙的錢，差不多叫人叫他殺這孩子，都騙淨了，可惜了兒這麼樣，可是欠主兒彌了，哈巴故士想著，大人不是那麼樣，我父親保那個朋友，他跑了，可惡，一個小孩子又，就是令尊的精神，因為這個受傷，是不是？自然是沒罪，就也不忍，家裏人口多，沒力量養活，不免著急，你父親跟前殺他，又交給個，你們幾個，我們弟兄四個，還有三個姐妹，這麼放官牛的叫他，多呢？未必都在家裏罷，個個兒都在家裏，我想殺那孩子，那姑娘都是出嫁的，本有兩個出了門子，給得都官牛的是夫婦，是武官，上回西路出兵，都陣亡了，阿他們倆孀婦，兩只養了一個，就回家來麼？是都回家來了，一個帶著兩個孩子。

孩子，剛養下來，一個帶著六個孩子，噯，那人口實在的不少，還有就死了，他夫婦，一個姑娘沒出門子麼？那倒是歲數兒還小呢，常倆很著急，如今，愛病，常愛病麼？是甚麼病？從我母親死了，他缺奶，見有這個孩子，後來不很足壯，這實在可憐，還有你們弟兄們量，就留下養活著，必可以幫著過日子，我却很願意，可惜沒個道路，把他的自己死，你是長房的不是？我排二，可是你大哥作甚？孩子扔在樹林，麼呢？他腿脚有殘疾，甚麼都不能幹，噯，這個光景可了不得，還有你的兄弟，可怎麼樣呢？我父親，孩子的面龐兒，賠本的時候兒，他們還小呢，不能栽培，他們念書，他都差不多兒，他們學得還算不深，說來說去，你的意思是要託我，就去告訴哈巴，給你找個事情，是不是？老大人很這麼疼愛我，我，故士說，我已經，感激的心，一言難盡了，就是，你今兒個來意，實在

把那孩子餓死，是因爲這個不是，非是老大人先提起來，我實在不敢開口，很好，等我給你打算打算，請你過了，天前後兒來，再說，實在是大人，的提拔，我過幾天，再來請安，借們過兩天見，請大人請坐。

問答第五章

永拋查狂烟貪葉湖藥材微蔓棧  
 藏艇封豐虎撞哨欽劉驚訝損寡  
 敵膽虛躑

龍田，那徐永再來的時候兒，你告訴他，我出城去了，噯，可惜，叫他失望，他怎麼得罪了大人了，甚麼

錯也就把這事  
 扔開了又過了  
 七八年的工夫  
 居魯士有一天  
 和眾孩子們頑  
 兒那孩子們頑  
 頭有幾個是大

官的兒子，正頑得罪呢，他那些個說，通身都是假的，怎麼呢，他不兒著的時候兒，是徐福慶的兒子麼，這徐福慶的兒子，那却是他們都推居魯士做國王，居魯士就叫這個辦，不像他說的，那麼賠本，不是真的麼，賠本原是賠本，也士就叫這個辦，他賠本全是他自己糊塗，自己拋費了，這個去那個辦，沒別的，到底家裏養活的人口多，他養活家口，那個太，內中有，那倒總沒有，不用提別的，那徐福慶早就沒在了，個孩子，他父親，早太了世麼，他那些個兒女，却誰養活呢，他女兒，是波斯的總督，在他沒去世之前，就都死了，兒子單生了一個，就是居魯士分派他，這個撒謊的，那怕大人是聽錯了罷，一點兒也沒聽錯，我細細的考查過了，不是說和徐家有層親麼，不錯，我說過，這四五年來，你都沒見過罷

是國王就打了不止四五年，有九年十年的光景沒見了，就是他幾下那孩子了，那老徐在布舖作買賣，他的名聲怎麼樣，那一回家告訴了他，時人就說他狂傲，沒有甚麼別的不好，他不是很父親，他父親很愛吃烟麼，吃烟是有的，也有點兒貪酒，却原來有氣就把這事，就是你在上海遇見那徐永，他在那兒作甚麼，他順便奏了國王，說是人托他辦土貨出洋，甚麼土貨呢，是茶葉，是國王就把房魯湖絲，有茶葉，有湖絲，有藥材，這些土貨，要運到士叫了來，問他，那兒去，他說得是往北往南，我不記得，他没提為甚麼敢打大，他巧了提過，我不記得，沒提過辦洋臣的兒子，他見藥麼，辦洋藥原有的，大人提到，我纔想起來，那辦了國王很不快，洋藥一層，他還些微有點兒難處，還是那洋藥短了上大探探兒的罷，短是不短，價錢天天見長，東西還足數買的處

說一來找不過處兒都是賣的，賣的還是公然賣麼，也不算公和他頑兒，二來，然，那時都是躉船棧房裏藏的，喫的時候兒，還是他既推我做國王，在外國洋行裏麼，不是徐永常去的，是個窄衙衙王，怎麼就打不兒裏頭，一個小舖兒後頭，阿，這徐永也上煙館麼，得他麼，國王見真是有甚麼老子，有甚麼兒子，喫的也不大很利害，阿，自己不喫，竟是替人辦的罷，就是他那個難像平常人的兒，是甚麼呢，那時烟禁未解，他辦得了要出洋，還是子，而且還和他，耽悞好些日子，底下出口還怎麼樣呢，有裝柴女孩兒，長像一火的艇，他把煙下在裏頭，偷著出口，我想上海的樣，就問著哈巴，柴火，都是進口的，出口是往那兒去呢，去的地方故士，哈巴故士，兒大概不遠，那艇裝的實在，是柴火少，洋藥多，所以不能購，就把自以出口關出事來了，關出事來，是這麼著，那柴火

已也不忍殺交艇煩著水放下去抽冷子有巡船來抓住了。抓住給放官牛的殺了。就把這個貨封了。還沒有封這些巡役們說。你的話說了國王。若不多多兒給我們錢。可就要搜你的船了。巡役王聽說。就又把他們跟他要多少錢。他們沒說數兒。竟是他從豐。那放官牛的拿。這徐永他要給多少。他那人糊塗。說要給一百來。細細一問。那兩。一百兩。那實在從豐了。那巡役們也不覺多。人不敢隱藏。就那兒不覺多。看柴火艇給一百兩銀子。是沒有的。說把前事都直說。是若不給三百兩。是要全封了。這三百兩他給不出來了。國王知給。他沒有這麼些個錢。沒有這麼些個錢。他還是他女孩兒。有甚麼法子辦呢。他寫了個字兒。叫他們跟上海的兒子。就又問。洋行裏取錢。奇怪。他們也肯要這個字兒。噯。他出那圓夢的圓夢。了這個虎口。是個便宜。還有。這不算所出了虎口。

的說他頑兒的。怎麼呢。這巡役們要了這個字兒。又有甚麼反悔時候。已經應驗。不是那麼樣。他們大家沒商量妥的時候兒。柴過。可以不怕了。船和巡船。一塊兒往下走。撞了人家灣著的兩隻船。國王就把希魯。又是兩隻巡哨船麼。不是關上的船。是欽差劉士又送還了他。大臣的船。一隻是預備他坐的。一隻是他下人坐的。女孩兒。但是心。可笑。還是半夜的時候兒麼。不到半夜。二更多。裡總恨哈巴故。天。二更多天。劉大人和底下人。必都睡了罷。劉士。有一天國王。大人怕是在城裏頭公館裏。底下人們還在船上。樂請哈巴故士爺。呀。唱阿的鬧呢。就是那些個底下人們。到底與海兒。倆進宮喫飯。關事情無干。原是。竟是徐永那個柴艇撞了。他們國王叫人把他。先是一驚訝。後來心定了一定兒。就望他要賠補的。兒子殺了。拿那錢。要賠補甚麼呢。賠補他們受驚。賠補官船的。

肉來給哈巴故損壞、隨便甚麼算應賠補的、他甘心受他們這個  
思、喫完了、還我不明白、一則是寡不敵眾、二則是他心裏膽虛  
問這肉好喫不、好喫、他還說是、早躲開了、徐永他經過那個、就長了一個見識、不照  
好喫、國王又叫、前次從豐、只給十兩銀子罷了、他們依不依、那  
把個有碟子蓋、兒不依呢、他們都喝的半酣了、要搜他的船、也不能  
著的碗、拿給哈巴故、他給的、不論怎麼少、都可以依的、

問答第六章

開碟子一看、原來是他兒子的  
腦袋、還問他、知道不知道哈巴

分結始終扣資涉場究罰遮掩揚  
編逾詐舉靠估摸臆徇庇享恤頓

故士在當時沒  
法子、只可說是

許簡轉倚推

知道、但是心裡  
未免懷恨著他  
打算要攔攔著  
居魯士反、又不  
能自己去和他  
說、後來實在想  
著怕國王的利  
害、就拿一個野  
貓打發人給居  
魯士送去、叫他

那亭兒兒的話算結了、他那年辦洋藥、是甚麼人託  
他的、他告訴了你沒有、我不記得、他不是說是  
他父親叫他買、那其實在是不記得、不論你  
記得、不記得、實在是他父親叫他買的、後來他父親  
賠本的緣由、就是因為這個、那兒呢、是他打算的  
不好麼、打算得不好、那一句話、也可以說、那洋藥  
出口、是往天津去的、阿、在天津叫人搜出來了、  
那船始終沒到天津、走到山東海面上、叫海賊把船  
扣住了、這麼著、老徐的資本全丟了、不錯、不但  
丟了資本、連頂戴也丟了、他原來有個功名麼、那



親自開贖，居魯士開了贖，看。然而海賊那一案，怎麼會干涉著他的功名呢？難道裡頭有一封書，他與海賊通了麼？却不因為海賊是因為走私，子書子上說，叫怎麼那個走私，是叫官場中察著了。哎，你想想，他又哈巴故，那官役勒索的錢多，官場中也不察照他們，有這個情願做內應過，勒索了不過三百兩銀子，也不算很多。你不多兒的日子，說是不多，這數兒也是應當和他們同事的均分的，居魯士就假造，那巡船止的人，不但沒按著分兒分給同事的，他們謠言說國王封自己，留的，也是彼此相爭。大家為錢爭鬧，後來有他做波斯的總督，就聚了好些，個報了官的，是不是，就是了。官既知道這件事，細究個水落石出，把老徐從申的罰了，還把他的功名革了。老徐這個丟臉也難怪。徐永遮掩，遮掩是個年輕力壯的。

百姓頭一天都該遮掩，誰叫他張揚來著，也不用編造這些。他父親叫百姓們到一個朋友受累的假話。那實在過逾虛詐。他說這個山上砍那有個話的時候兒，我就有一半不信。我記得那李永成，刺兒的乾草，百和他父親很熟，我心裏打著望他打聽這個人，姓都累的四肢，大概那姓李的說他，沒有甚麼好話罷。一句好汗流，第二天，又話都沒有，那徐永，他是很認得，那人頭裏求他給我預備下好些酒，一個事情，他心軟了，依了，沒考過就保舉了。是個席請眾人喫飯，甚麼差使，是個貼寫的事情，沒有一個月，就不要喫完了，居魯士他了，不要他，是因為他行止不好，是因為他沒本問他們，是昨天事，兩樣兒都不好，楷書所不能寫，怎麼能做貼寫樂，還是今天樂，呢，而且說的話一句靠不住，那個人奇怪呀，沒有眾人自然都說錢穿的，怎麼體面呢？體面是甚麼體面呢？那天穿

是今天樂居魯的那褂子，也不怎麼樣，怎麼樣不怎麼樣，也算是值錢的。他騎的那騾子，也是很好的。我估摸他是跟着我，就如坐車來的。不是坐車，騎著騾子來的。那騾子十分同昨天一樣，永遠當奴才受罪。好花錢，你還這麼徇庇著他，是個甚麼道理。比方你們若肯跟著我，就如同今天，怎麼能不憐恤。愛，怎麼憐恤他是憑你，竟有一句話，可不用託我給他找甚麼事情。可惜了兒的眼，看著他這個人，是要要飯的。等他要飯的時候，兒給他頓飯吃，可以叫我保他做甚麼。我萬也不能，按那大定的約，他後兒來，後兒他來了，你可以把我起先說的那話，告訴他。告訴他，大人一定不肯著兵到美底亞。

國打仗，那國王幫他，不是那個話，是告訴他，我出了城了。他若把前事都忘了，是問大人多啗回來。你就說不知道多啗回來，還派哈巴故士帶兵，那哈巴故士帶著兵，反側做了內應，把美底亞國滅了，把國王也活拿了。後來居魯士很用心治理國事，把相連的好些小國都滅了，把

辭，我是決計不見他了。我是說著玩兒呢。來的是刻字匠要錢來了，叫他月底再來罷。他先來過兩回了，不錯，是有的。我應許了還錢得給。大人不必費事了，我替您開發了罷。

呂底亞國也滅了，末末了兒帶兵跟北邊的一個國打仗陣亡了。

第二十一條

居魯士陣亡之後，他兒子干必蓋做了國王，那時候兒有個麥西國，古來都叫做愛居多國，國

問答第七章  
子齋戲 姪 搬 琉 廠 波 翻 扭 壓 哭  
郎府

是你叫門麼？是我叫門，你是那兒的？我是城外頭來的，你找誰？我姓孟的，我就姓孟，阿你納就是孟爺，不錯，我姓孟，找我作甚麼？廣文齋打發我來的，廣文齋不是書舖麼？不錯，是書舖，叫你送甚麼書來麼？不是送書來了，怎麼手裏拿的不是書麼？不是書，竟是個書套，沒有書，竟送個空書套，作甚麼？這書套不是空的，不是空的，還裝著甚麼，裝著是幾張畫兒，畫兒怕

王名阿瑪西，就是從前和沙摩王波里加底交過朋友的那個，他跟前有個女孩兒，干必蓋因為還沒娶媳婦，就打發個大臣到愛居多國說要娶他的女孩兒，那阿瑪西打算要給罷，又怕

不是送這兒來的罷，沒錯，是給這兒送來的，為甚麼？我沒有買了畫兒，我知道不是你納買的，那麼為甚麼給我送了來？有別人給你納這兒買的，給我買畫兒，是甚麼意思？買的意思你納倒不用打聽，到底是誰給買的？那堂子胡同住的張爺，你納認識不認識？張爺我認識，就是他買的，麼？還不是他？不是他，提他作甚麼？我提他有原故，有原故為甚麼不說呢？你納太急，回來就明白了，你這是要戲我的話，我不服，那兒敢要戲你納，有正經話，為甚麼不說？提起來話還長，就是你不能說，我進去了，你去罷，噯，別忙，別忙，還有話說，有話就快說，我没空兒，那張爺你納

女孩兒到那兒說是認得。那我告訴你了。他姪兒你納認得不認得。受氣打算要不給罷。又怕惹惱。送來的他多啣回來了。甚麼回來呢。他出外來著麼。了。必是遊吃不他從前不是跟官出去麼。那個我不知道。是那年出去。住。沒法子。把百的。我記得是前年往江西去了。前年出去的。我從去。姓的個女孩兒。年還見他在城裏頭。那都不論。他給我送畫兒。是作甚。送了去。就假充廢。本不是給你納買的。不是給我買的。你拿來作甚。是自己的女孩。麼。我萬不肯買。說甚麼買呀。錢是他給過了。你這個。兒。過了一年多。來回的說。我始終不明白。等我再告訴你幾句話。就。的工夫。阿瑪西。快說。別儘白耽誤工夫兒。你納的少爺。不是在戶。也死了。他兒子。部。有差使麼。你這個人。竟是打聽。小兒原是在戶。做了國王。下必。部。他不是單住麼。他這會兒單搬出去了。請。

誰把這些緣故。都知道。了。心裡。很有氣。就帶兵。去和愛居多打。仗。把愛居多的。京城。攻破了。把。國王和眾官們。也活拿了。有一。天。千。必。溢。要。給。他們。一個。熱鬧。老。爺。放心。有。點。兒。事情。有。點。兒。甚。麼。事情。呢。車。驚。燕。把。愛。居。多。衆。官。的。女。孩。兒。們。問。他。住。在。甚。麼。地。方。兒。他。在。交。民。巷。西。頭。路。北。裏。他。是。在。交。民。巷。住。麼。真。是。你。疑。惑。作。甚。麼。我。估。摸。是。城。外。頭。住。的。離。衙。門。遠。不。行。你。怎。麼。估。摸。著。是。城。外。頭。呢。昨。兒。日。頭。落。碰。見。他。的。車。在。琉璃。廠。那。有。這。個。話。他。昨。兒。晚。上。在。我。這。兒。來。著。車。是。他。的。他。却。沒。在。車。上。他。沒。在。車。上。你。怎。麼。知。道。車。是。他。的。車。上。坐。著。個。老。婆。子。他。說。是。孟。大。爺。的。車。老。婆。子。抱。著。個。孩。子。麼。不。錯。是。個。七。八。歲。的。小。孩。子。必。是。我。那。小。孫。子。愛。那。早。晚。兒。那。兒。去。老。爺。放。心。有。點。兒。事情。有。點。兒。甚。麼。事情。呢。車。驚。了。麼。不。是。本。來。道。兒。不。好。走。那。麼。是。車。翻。了。麼。也。不。然。是。和。對。頭。兒。車。碰。了。碰。了。老。沒。說。開。麼。

國王的兒女也 怎麼那早晚還在那兒 倒不是沒說開 就是小孫子  
 也在內叫他們 受了傷了 却没有甚麼很利害他從車上跳下來的時  
 候兒把腿扭了一下兒 可惡知道那個車是誰的不知  
 都挑水做苦活 道 就是那個張爺他姪兒的 還是他呀那麼送畫兒  
 衆官和百姓們 看見都哭了 獨 是作甚麼呢 這畫兒是給你納令孫的 特意兒買畫  
 國王不哭又把 兒壓驚是甚麼意思呢 畫兒是先買的 不特意買的  
 衆官的兒子連 碰車的時候兒他手裏拿著呢 是不是 原是剛纔從我  
 國王的兒子也 們那兒買的 是小孫子跟他要來著麼 不是令孫哭  
 在內都帶著鎖 了 他說你別哭我送你點兒玩意兒 就是這個畫兒算  
 走過去衆官和 玩兒兒爲甚麼不送到小兒那兒去呢 那張大爺的姪  
 百姓看見又都 兒今兒早起到我們舖子裏來打聽令郎的住處我們說  
 哭了國王還是 知道你納不知道他他叫我們把畫兒送到府上就是了

不哭末末了也

有個老頭兒是

國王從前最親

愛的大臣現在

因為不做官窮

了和波斯的兵

們要餓兒國王

看見反倒哭了

干必滋問他你

看見你兒子女

孩兒受罪倒不

哭怎麼看見這

過兩天他親自還來呢

問答第八章

英 旱州擺渡浦段揚蔡隔格董富  
 興妨駁岱御恐鞍籠嚼扯慣夥吩

解

請老爺安 好阿你是甚麼人 我是英順行打發  
 來給老爺帶路進京的老爺定規多略走 明兒就  
 要走 老爺要走的是水路是旱路 是旱路好是  
 水路好 水路呢這幾天雨大河水長了上水的船  
 拉著費事再遇著北風怕五六天到不了通州 哎

老頭兒要頭倒 這麼著那水路就不行走旱路怎麼樣呢 若是老  
哭呢國王說因 爺明兒動身趕著走第二天晚上就可以到京慢著  
為你把我兒子 點兒第三天足可以 這旱路你熟罷 哎這十幾  
女孩兒整治的 年常來往怎麼是不熟呢 比方我不用人帶道你  
太苦了我倒哭 細細兒告訴我都是打那麼走行不行 可以沒甚  
不出來了如今 麼不行的老爺出了城東邊兒那個浮橋知道不知  
見這老頭兒要 道 那個知道 您過了這一道橋到熱鬧街兒那  
飯一著急才有 兒再打聽第二道橋過了第二道橋往西北就是進  
了眼淚干必滋 京的大道 聽見說還有過河的地方兒有沒有  
聽這話也有點 那是擺渡罷擺渡是有 擺渡是有那車馬怎麼樣  
兒感動就待他 呢 車馬沒甚麼那都可以擺過去 往後怎麼樣  
好了點兒後來 呢 往後是這麼著離了擺渡口兒還是往大道走

還是怕他娶反 到離天津三十多里的那個鎮叫浦口就是頭一段  
就用牛血把國 兒 那兒呢頭一段兒不是河西務麼 河西務遠  
王藥死了後來 多了那算是一天的道兒過了浦口之後先到楊村  
干必滋又把好 後到南蔡村挨晚兒的時候兒可以到河西務這些  
些相連的小國 地方兒相隔大約都是三十多里地 按道兒說這  
都滅了又放 河西務離京還有多遠 按道兒說可以算得是中  
個元帥帶著五 間兒在那兒住一夜明兒可以進了京 住一夜是  
萬兵去滅愛居 在那兒呢 貴國的人向來有住店的有住廟的  
多西邊的一個 是店裏好是廟裏好 依我說店裏方便些兒廟  
國走到沙漠裡 裏留客是格外的事情一來不定有房子沒有本來  
叫沙子全給埋 如果趕車的多和尚不願意再者丟了東西為誰是  
了干必滋又自 問 阿店裏丟東西是店主人應管麼 原是那麼

已帶著一枝子  
兵去滅南邊的  
一個國那國王  
打發大臣拿著  
比尋常大的一  
張弓來說你所  
帶的兵有能拉  
開我這弓的再  
來和我打仗那  
子必遊走到沙  
漠裡好幾天沒  
有喫的就把兵

著還有一說吃的喝的店裏都可以預備廟裏連廚  
房都沒有沒廚房廟裏在那兒弄飯呢他們弄  
的都是素菜葷的他們不能弄阿那麼不如店裏  
好河西務那兒還是那個店好那兒有一個富興  
一個順來兩個都是大店一個在街南頭兒一個在  
街北頭兒這兩個是那個方便呢若論房子吃  
食都差不多南頭兒方便北頭兒方便那是隨老爺  
的意南的北的有甚麼不同相離得很遠麼離  
得却不甚遠河西務沒有這兒府城那麼大地方不  
過是個鎮店一條長街兩邊兒有些個舖子甚麼的  
這麼說起來南的北的有甚麼不一樣的沒有  
甚麼不一樣的是我向來給老爺們帶道總是一進

十個一排的排  
開從十個裡頭  
拉出一個皮子  
把肉給衆兵喫  
因為這個子必  
遊又退兵到邊  
居多的京城下  
必遊有個兒弟  
他能把這張弓  
拉開一半兒子  
必遊忌妒他就  
叫一個大臣把

街就住下的時候兒多你說的那是打天津來的  
在南頭兒住打京裏來的在北頭兒住是不是不  
錯老爺明白就是了我到了店裏頭叫他們弄甚  
麼菜好呢老爺怕沒吃過我們的菜罷沒吃過  
呢阿老爺還沒吃過不如從天津做一點兒好拿  
的菜帶著甚麼自己帶著到了店裏不吃他們的  
飯他們願意麼那倒沒甚麼店裏還得他們的房  
錢這房錢有一定的價兒麼我們人住店差不  
多有一定的價兒若是外國客人怕那掌櫃的可以  
多要幾個錢那掌櫃的就是店東麼那都不定  
有是店東做掌櫃的有是店東外請別人替他照應  
買賣做掌櫃的就是這個房錢可以望我要多少

他兄弟殺了，後  
來干必澁要娶  
他妹妹，就問眾  
大臣們，使得使  
不得眾大臣因  
都怕他的利害，  
就說律例上可  
沒寫着這樣的  
事，但你既是國  
王，可以自主，干  
必澁就把他妹  
妹真娶了過來。  
錢。那倒難說，老爺會說我們的話，可以先望他商  
量，看他要的價兒若很多，不妨駁他，再還他價兒。  
那都行了，就是第二天進京，還得打那麼走。早起  
離了河西務，還是往西北去，有二十多里，是到安平，  
還有二十多里，是馬頭，從馬頭還算二十里地，到張  
家灣，那個老城，沒到張家灣，不是先有個小河兒  
麼，不是，那城是南北下裏，騎着河面的，老爺進了  
南門，順着大街過了河，就出北門，那北門外頭有兩  
個岔道兒，往北的是上通州去，往西偏着點兒的，那  
就是進京的了。那離京還有多遠呢？看老爺進  
那個門，若是城外店裏住，進沙窩門兒，還算有五十  
多里路，若是到城裡頭，走東便門，那是往北點兒，多

多的日子，他妹  
妹也懷了胎，因  
為問談他妹妹  
很抱怨他，不該  
殺了兄弟，干必  
澁有了氣，就在  
他妹妹肚子上  
一脚給踢死了。  
有一天干必澁  
和殺他兄弟的  
那個大臣，靠着  
窗戶說閒話兒。  
個二三里地，也不算很遠。上外國的公館，是進那  
好，那外國的公館，都是海岱門裏頭，御河橋  
一帶，在我說，是進東便門方便些兒，很好，如今我  
明白了，還有一件事，我走得這麼快，我的行李怎麼  
樣呢？老爺的行李有多少，就是門外頭擱着的  
那些東西，甚麼，那些大箱子，也是老爺的麼，原  
是，老爺想兩天進京，恐怕不能都帶罷，不但用好  
些個大車，費錢，還不能很快，那麼，你說還有甚麼  
好法子，依我說，老爺那個鋪蓋等項，可以雇一個  
小車兒裝上，同老爺一塊兒走，其餘上船，到通州那  
們走，按照那麼著，我就坐裝行李的那輛車麼，  
老爺再另雇一輛小車兒坐，好罷，那車是單套，是



于必流問說外頭百姓們說我是好是不好那大臣說百姓們都說你好但是說有點兒酒癖氣可巧那大臣的兒子從窗戶外頭過于必流用箭把他射死了和那大臣說百姓們若說我

二套老爺要快必得二套的現在的雨水大道兒不好走三套的也可以改道兒不好走坐車不大對我的勁兒在這兒雇馬行不行騾子馬都可以雇只怕我們的鞍子老爺騎著不合式我們那兒馬身上的傢伙我都帶著呢也怕不行那馬鞍子我們的馬還可以背那籠頭却不肯戴籠頭是甚麼呢就是牲口嘴裏的嚼子人拉的扯手都在裏頭恐怕我們的馬戴不慣與老爺有礙不如買匹外國馬倒好外國馬在天津這兒那兒可以買可以我們行裏有匹馬是我們行中夥計的要賣那馬很好又老實又快來往進京有三四回那麼我可以到行裏商量商量還有那些人箱子運到通州的

太好喝酒你就照這樣告訴他們我喝了酒是不糊塗的于必流這一成程子都還在愛居多住著有一天他悶得慌了把十

時候兒准甚麼人送進京去老爺就可以雇小的好不好好倒沒有甚麼不好的只怕是這麼些日子你們行裏離不開你不容你去可以離得開全兒打發我來不是聽老爺的吩咐來了麼

問答第九章

蘇閣漢講話中秀徽傳試庚榮縣

緒遵申

有先生來要見老爺請進來進來了先生請坐請坐先生貴姓賤姓蘇先生到這兒來貴幹昨兒聽見一個相好的提說閣下要請先生阿必是那張先生說的不錯是張先生說的

兒呂底亞的國張先生他告訴您是我要找先生是我替人找先生王葛雷蘇士在停邊兒就勸他不要這麼樣他有氣了叫手下人殺葛雷蘇士手下人因為葛雷蘇士是他心愛的人就把葛雷蘇士滅了可說是殺了後來手必遊獨自喝

他沒告訴我詳細可不是閣下要請麼不是我要請是一個相好的託我請令友還是貴國的人麼是本國的人到貴處日子不多既是新來的人我們的話恐怕不懂罷不錯漢話一句都不懂漢字一個也不認得這麼著我怎麼能教給他書呢先生先得教他說話話能說些兒那看書再說他一字不懂我從那兒教起先生是老手了在貴國教過多少門生怎麼不能教他我們的教學那是另有一說說話是不學而會的至於念書是由從小兒背念熟了的恐怕令友不能照著我們這兒的小孩子那麼費事罷那是自然的也可以商量一

酒想起葛雷蘇士就嘆息說可惜了兒的殺了手下人說葛雷蘇士還活著呢就把葛雷蘇士帶來手必遊見了很喜歡但是因為手下人阻他的令還是把手下人殺了後來手必遊打算

個法子先生從多大念書我從七歲念起先生一念是先念三字經千字文麼不錯先念的是那個貴國都先念這兩個小書兒實在有甚麼益處兒呢三字經是三字一句為得是小孩子容易念那千字文因為沒有重字小孩子念了就可以認得一千字念了這個之後念甚麼呢常念的都是先念四書後來念五經您從念四書起到念完了五經有幾年的工夫兒兩頭兒算起來有六七年工夫阿那五經念完了就是先生十四歲那一年不錯還沒到十四歲呢先生從多大歲數兒上開講我從十二歲上纔開講開講的時候兒還是自己看註子還是聽先生的解說我一開講

要回波斯就先  
打發那殺他兄  
弟的大臣回國  
那大臣因恨干  
必蓋射死他兒  
子回國就造個  
謠言說干必蓋  
的兄弟還活著  
叫百姓們跟著  
反他預先找一  
個狠俚干必蓋  
兄弟的假亮是

的時候兒是聽先生的解說講過一年多就自己看  
註子後來作了二年多的文章纔進學阿十六歲  
中秀才也就算早阿是先生的天分高那兒的話  
呢那也是微俸後來鄉試下了多少場七八年纔中  
了舉人先生今年貴庚我今年三十歲先生  
中舉人之後這六年裏頭有甚麼公幹沒有甚麼  
事情前二年在家裏教書後幾年在外頭作幕幫明  
友請問令友榮任是甚麼官是山東的知縣他  
去年不在了我纔回來的先生作過幕那更好了  
怎麼更好呢好處是這麼樣我那朋友學話之  
後還要學文書可惜就是這個教話沒頭緒那  
我倒有一個法子今兒個忙些沒空兒細說請先生

他下必滿知道  
信兒就帶兵回  
國要打仗他身  
上帶著沒鞘子  
的刀自己扎著  
自己的腰死了  
這假亮干必蓋  
兄弟的那人自  
從做了國王永  
不出宮殿而且  
常帶著一頂大  
帽子把臉的上

明兒過來、咱們再商量、可以不可以、  
麼不可以的、我就遵命了、明兒個幾點鐘見、明兒  
咱們申初見罷、那麼我失陪了、您請請、

問答第十章

洲 繙 壁 整 贅 習 選 擇 屬 榜 妙 義 類  
導 周 密 題 絡 印 篇 序 譯 切 並 較 倍  
乎 畧 僅 複 羅 織 練 閱 歷 拘 清 卷 刪  
談 彙 啟 蒙 續 斷 蒼 溜 貽 登 卑 適 互  
及

半截那裏。任象大臣因這個就都疑惑。後來他娶了一個大臣女孩兒做媳婦。那大臣叫他女孩兒半夜裡偷瞧他國王腦袋。原來是沒耳朵。這女孩兒告訴了那大臣。那大臣才知道不是

亞細亞語彙 卷三  
昨兒來的那蘇先生來了。請進來。阿先生來了。是。咱們昨兒定規的。今兒見。不錯。是昨兒定規的。我的。敝友請先生教話。您想出甚麼教的頭緒來。沒有。我們人學滿洲話。有一樣兒話條子。不知道貴國有這宗樣兒入手的書沒有。話條子是有。阿。但是竟有英文的。學生們那兒可以知道。繙甚麼漢話呢。若說到漢文。他們不認得字。怎麼能解那個意思。那是不錯的。總得要英漢合璧的字典。察一察。察一察。是必得的。還是先明白部首。是不是。我們人向來沒有專學部首的理。那是貴國的人念書的時候兒。都認得的是整字。不用分其原歸那一個部首。細算筆畫兒。這麼個累贅。閣下說得就是。我

真的。原來是一個出家的師父。他犯了罪。把耳朵刺了去了。這大臣又叫了六個富戶來。商量著要殺那國王。七個人商量准了。就拿刀進宮。把國王和那立國王的大臣都殺了。但是國裡

們人有不認得的字。也得按著部首察。雖然沒有專學的。那却不大很難。部首的字。通共也不過二百多個。不用很大費事。就可以熟習。所以是我昨兒提的。有個學話的法子。是這麼著。我早已把部首的字。分作三層。頭一層是比方。人、口、牛、馬。這宗字。有一百三十六。都是話裏常用的。那歸一項。第二層是比方。犬、白、邑。這宗字。有三十個。是書上有。話裏所不說的。另歸一項。其餘四十八個字。專作部首的。書上也。不見。話裏也不說。這算第三層。分這三層的道理。先生懂得不懂得。那都懂得。就是定過這三層之後。就把那話裏頭可用的部首。作成一章字眼兒。教學生學習。是一面學幾句話。一面認得那些部首。先

沒王、居魯士只生想好不好。好是很好，一舉兩得，但是二三兩層，有倆兒子，沒別的人可立，七個人高議着，第二天都騎馬到個樹林子裡，誰的馬先叫喚，就推誰做國王。個人裡頭有一個人最聰明的，叫大流士，他預先叫底下人，把個最聰明的，首的字，連成字眼兒，這兩章裏頭，頭一層部首的字，還有，那不是部首的字，就是擇其歸為二三層部首的，做個榜樣，這個主意很妙。那兒的話呢，可是這

馬拉到那樹林子裡喂他，還撒開叫他樂理，到第二天，七個人，都騎馬到樹林子裡，那大流士的馬，果然先叫起來，那六個人，就都推大流士做了國王了。

第二十二條  
當日愛居多國

兩章，是叫人學習了，還有一章，是把所有的部首，按義分類，是為學生學得快熟的時候兒，隨時看了，可以提補他們的意思。阿閣下這宗教導，實在周密得很，貴國的人，得這個開手的門路，算計着得多少天，可以記得部首，也看人的記性，若是聰明人，半個月就可以會了，就是笨的，有一個月工夫，也沒有不行的，半個月能記得，怕少罷，就是這個部首，熟了之後，請問還怎麼樣呢？部首熟了之後，有先生幫我作的四十章散話兒，這是我都聽見說過得，是按著類分出字來，是不是，那說按著類的理，還有一點兒，也不能全是按著類，怎麼呢？我當初的主意，是把數目，你我、房屋、傢伙、動作，等類的字

在最古的時候，各歸一張，試了一試，不行，有甚麼不行呢？那些類裏頭，竟用本類的字，不能成話，總得把外字湊上纔行。這些散話章，閣下可以給我看一看，可以富足，銀錢很多，這兒有這頭一章，請細細兒的看一看，頭一行是題目，凡是數目的字，都在這兒，那可不教罷，一、二、八，他就叫個互匠，那都是部首的字，學生已經給他蓋，這互匠看熟了，這四十章的題目裏頭，不用再提，我這就就換著宮殿傍，明白了，連部首算足了，可自然的，就照底下那些邊兒給他蓋了，幾數零來，各等字，那都是望數日字連絡的，纔成小一個庫，四圍都句兒，做成小句兒之後，您看，就連著小句兒編成話沒門，那門就在條子，先生照明白了，沒有，這我都明白了，就是有一件事，學生不認得漢字，那兒可以知道是甚麼音，宮殿裡頭一直

四層的門都用

怎麼講呢，等我們刷印出書來，半篇是漢話，半篇

奇怪的鎖，每一

是英語，凡是那個題目字，應該甚麼音的，都相對著

門一個樣兒，那

記出來，其餘的解法，都按著分段的次序，繙譯明白

鑰匙國王收著

用貴國的字，記我們的口音，是按著我們的反切

蓋好了，國王就

的理麼，我們那反切的理，有不大相同的地方兒

把好些金銀財

比貴國那反切的理，細些兒，中國反切，不過上下兩

寶都放在庫裡

音湊到一塊兒，也不能很合，我們那二十多個音母

那瓦匠家裡也

不算字，單寫出來，並沒實義，不過是用他定音，有

很富足，後來老

四五個音母，成中國一個字音的，雖然不能個個恰

了到臨死的時候

對，還比貴國反切較近一點兒，那京話字音的定數

候兒，就和他倆

兒，先生知道不知道，這一件事，我們的人沒有算

孩子說，我家現

過的，因為沒有甚麼用處，那是不錯的，貴國人算

在雖然富兒但  
恐我死後你們  
把銀錢花完了  
挨餓我當日給  
國王蓋廟的時  
候兒在那牆上  
擱了個石頭子  
兒用手推那石  
頭子就是門可  
以進去一點兒  
形跡露不出來  
你們若窮了可

那個實在沒有甚麼益處，我却都算過，共總有四百一十多音，那是連聲帶音，都算上阿，聲可不在裏頭，竟單說音，若是分聲，那有三倍多呢，不是閣下算過，我估摸著，竟音沒有那麼些個，算得數兒不錯，您看這一篇字，是音全在上頭，這裏頭似乎有幾個是重些兒的，那可不能免的，是有三兩個音，却是一個字的，比方那畧字，不是僅有一個念法，那不錯的，有謀畧，有大畧，其畧字的音不同，所以呢，就是定那音目，不能不重複的，看這音目裏，都是常用的字，不錯，都是話裏常用的字，弄成那些散話章，把這些京音都羅織在題目字裏，閣下很講究這音目，是何所取義，那是彼此兩國的口

以到那兒拿去  
說完就死了，他  
家雖還富足，那  
倆孩子因為有  
這個話在心裡，  
未免總惦记著，  
有一天他白日  
先看下地方，到  
晚上果然就去  
了，用手推那石  
頭子兒，門直開  
了，進去拿了好

音，有好些不同的，我把這京音編在散話裏頭，為得是學生看過這個，就可以練習口音，不論甚麼音，沒有沒閱歷過的，閣下纔說的這散話章，有四十章阿，不錯，整是四十章，說的不是先學部首，後念這四十章麼，那都不拘，也可以一面學部首，一面看這四十章，學生看熟了這四十章，還有甚麼進益的書，可以看呢，還有兩樣兒，一本是辨妥的，一本是正在辨著，辨妥了的叫甚麼呢，那清文指要，先生看見過沒有，彷彿是看見過，那是清漢合璧的幾卷話條子，那部書是不是，是那部書，那部書却老些兒，漢文裏有好些個不順當的，先生說得是，因為這個，我早已請過先生，從新刪改了，

些金銀財寶才  
出來把門還關  
好了國王因為  
東西多也都不  
理會後來國王  
要我一個香車  
我不著了就很  
疑惑想著這庫  
四圍都沒門怎  
麼會沒呢就又  
把些金珠財寶  
數出數兒來調  
斟酌了不止一次都按著現時的說法兒改好的改  
名叫談論篇這就很好了纔剛說不是還有一本  
正在辨著那也是本著我們這兒的成書作的麼  
不是那麼著是我和我的先生這幾個月裏零碎做  
的還是談論篇的樣子是散話章的樣子兩樣  
兒都不是這一本書不是專為我們的學生可以學  
貴國話就與中國人要學我們的也有點兒益處  
是字彙字典的樣子麼也不然貴國除了清文啟  
蒙之外怕沒有這樣兒的書就是清文啟蒙那個相  
似的地方兒也有些個得細細兒分的依您這麼  
說這一部書所論的想來是我們這兒說話的神氣  
管次句法呀有些微點兒那麼著別的不別的先

在庫裡桌上過  
幾天進去一看  
又丟了幾樣兒  
國王想不出緣  
故來就和大臣  
們商量出一個  
法子用沙子撒  
在地上把庫闔  
好  
把這些書做成了底下還可以有別的要續上也不  
定總是望著學生念了有一步一步的長進那工夫  
不間斷自然一個月比一個月的見強那是必然  
的彷彿簷溜還可以穿石呢不錯是因為這個我  
所以把這些個淺近的給先生看也不怕貽笑大方  
那兒的話呢登高自卑行遠自邇彼此兩國的人  
互相受教都無非是由淺以及深的這個理阿

以下出於  
後編

亞細亞言語集卷之三畢



明治十二年三月五日版權免許  
同 十三年八月 出版  
同 廿五年五月九日印刷再刻出版



編輯者

發行兼印刷者

發行所

關東大賣捌所

同

關西大賣捌所

○明治三十年九月改正

上卷 正價金四拾錢

下卷 正價金四拾錢

東京市四ッ谷區左門町十四番地

廣部

同 市小石川區大門町廿五番地

青山清吉

同 市神田區鍛冶町卅番地

青山堂書房

同 市京橋區南傳馬町壹丁目

吉川半七

同 市日本橋區通三丁目

林平次郎

大坂市南區心齋橋通南壹丁目

松村九兵衛

Vertical columns of text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through.

